

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">CONTRACT # 451002901</p> <p style="text-align: center;">for performing of works/services</p> <p><u>22.08</u>.2022 Tashkent</p> | <p style="text-align: center;">ДОГОВОР № 451002901</p> <p style="text-align: center;">на оказание услуг/выполнение работ</p> <p><u>22.08</u>.2022 г. Ташкент</p> |
| <p>Joint Stock Company “UzAuto Motors Powertrain” (hereinafter referred to as the “Buyer” represented by Gulyamov Saidazim Mirkamolovich, Managing Director, acting on the basis of General power of attorney №49/1 dated 26.08.2021, on the one part, and</p> <p>LLC “DUSIMBIY STROY” (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by Mr.Najimov Rasulbek Zaribbayevich, General Director , acting on the basis of Charter, on the other part,</p> <p>Executor and Customer are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present Contract for the following:</p> | <p>Акционерное Общество «УзАвто Моторс Пауэртрейн», (далее - «Покупатель», в лице Гулямова Саидазима Миркамолевича, Управляющего Директора, действующего на основании генеральной доверенности №49/1 от 26.08.2021г, с одной стороны, и</p> <p>ООО “DUSIMBIY STROY” (далее - «Исполнитель»), в лице г-на Наджимова Расулбека Зариббайевича, Генерального директора, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p> |
| <p>1. SUBJECT OF CONTRACT</p> | <p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> |
| <p>1.1. EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for services/works, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto in Attachment #1.</p> <p>Scope of works/services are described in Attachment No.1 to this Contract.</p> | <p>1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору.</p> <p>Объем работ/услуг изложен в Приложении №1 к настоящему договору.</p> |
| <p>1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, services/works will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) and Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachments to this Contract.</p> | <p>1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, услуги оказываются/работы выполняются в соответствии с Описанием услуг/работ, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия») и Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, указанными в Приложениях к настоящему Договору.</p> |
| <p>2. TERMS OF PAYMENT</p> | <p>2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> |
| <p>2.1. The services/works value shall be payable by the CUSTOMER as follows:</p> <p>100% post payment for the services/works value shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receipt of results of services/works according to the Act of acceptance of properly fulfilled works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor. Act of acceptance of rendered services/performed works will be signed only in case of positive result of the services/works rendered/performed. Template of Act of acceptance of rendered services/performed works is shown in Attachment #1 to the present Contract. Partial payment for the rendered services/performed works is allowed.</p> | <p>2.1. Стоимость услуг/работ выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке:</p> <p>100% пост оплата стоимости услуг/работ оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после получения результата выполненных работ/оказанных услуг, на основании предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписанного обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры. Акт оказанных выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата работ/услуг. Форма Акта выполненных работ/услуг приведена в Приложении №1 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается.</p> |
| <p>2.2 Total Contract amount & prices for services/works are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore, they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the services/works.</p> | <p>2.2 Общая сумма Договора и цены за оказываемые услуги/работы указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену услуг/работ.</p> |

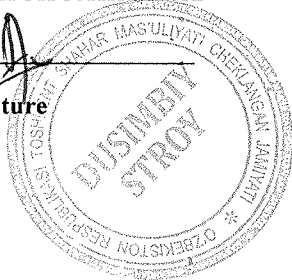
| | |
|--|--|
| <p>2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of services/works shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of fulfilled works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance fulfilled works/services should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of fulfilled works/services or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties.</p> | <p>2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки услуг/работ будет считаться дата подписания Акта выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки услуг/работ в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг/работ Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем.</p> |
| <p>2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account. If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.</p> | <p>2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.</p> |
| <p>3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> | <p>3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> |
| <p>3.1. For any delayed provision of services/works as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract, the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the rendered services/fulfilled works.</p> | <p>3.1. За любое просроченное оказание услуг/выполнение работ, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в пункте 4.1 настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за оказанные услуги/выполненные работы.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>4. DETAILS OF SERVICES/WORKS</p> <p>4.1. The Executor is obliged to perform works / render services no later than the following deadlines from the date of signing contract by both parties: - Work completion time - 30 days</p> <p>4.2. In the case of provision of poor-quality services/works in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:</p> <p>4.2.1. to require from the EXECUTOR for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;</p> <p>4.2.2. to require from the EXECUTOR for a proportionated cost reduction established for the work/services;</p> <p>4.2.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by CUSTOMER funds under the present contract and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.</p> <p>4.3. Works/services according to the Contract shall be performed by materials of Executor and on the territory of the CUSTOMER.</p> | <p>4. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ</p> <p>4.1. Исполнитель обязан выполнить работы/оказать услуги не позднее нижеуказанных сроков с момента подписания договора обеими сторонами. - Срок выполнения работ – 30 дней</p> <p>4.2. В случае оказания услуг/выполнения работ ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, Заказчик вправе по своему выбору:</p> <p>4.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумный срок;</p> <p>4.2.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной цены за работу/услуги;</p> <p>4.2.3. Устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по настоящему Договору денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.</p> <p>4.3. Работы/услуги по настоящему Договору выполняются/оказываются из материалов Исполнителя и на территории Заказчика.</p> |
| <p>5. OTHER TERMS</p> | <p>5. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> |
| <p>5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.</p> | <p>5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами.</p> |
| <p>5.2. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until 31.12.2022 and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent.</p> | <p>5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2022г а в части исполнения обязательств – до полного выполнения Сторонами своих договорных обязательств.</p> |
| <p>5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.</p> <p>In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails.</p> | <p>5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p>В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной.</p> |
| <p>5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes. In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.</p> <p>5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract:</p> <p>Attachment No. 1 – Scope of works/services; Attachment No. 1.1 – Scope of requirements; Attachment No. 2 – Form of Act for the rendered services / performed works; Attachment No. 3 – General Terms and Conditions;</p> | <p>5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.</p> <p>5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора:</p> <p>Приложение № 1 – Объем работ/услуг; Приложение № 1 – Объем требований; Приложение № 2 – Форма Акта выполненных работ/услуг; Приложение № 3 – Общие Условия и положения;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Attachment No. 4 – General safety conditions for service providers; Attachment No. 5 – Safety violation penalty clause for contractors;</p> <p>In case of a direct conflict between Attachments No. 3 and No. 4 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract. For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.</p> | <p>Приложение № 4 – Общие условия по технике безопасности для поставщиков услуг; Приложение № 5 – Порядок применения штрафа за нарушение правил охраны труда и техники безопасности для подрядчиков;</p> <p>В случае прямого конфликта между Приложениями №3 и №4 и условиями настоящего Договора, условия Договора превагирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах нетехнического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора. Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель.</p> |
| <p>6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> | <p>6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> |
| <p>EXECUTOR: LLC “DUSIMBIY STROY”</p> <p>Address: 62, 9 street Proektnaya, district Yashnobod, city Tashkent, Uzbekistan</p> <p>Bank Details: Account: 20208000205389850001 Name of bank: Bank “Turonbank” branch Yashnobod Bank code: 01083 TIN: 308478696 Tel.: +998930096053</p> | <p>ИСПОЛНИТЕЛЬ: ООО «DUSIMBIY STROY»</p> <p>Адрес: Тошкент, Яшнабод, Проектная 9,62, Республика Узбекистан,</p> <p>Банковские реквизиты Расчетный счет: 20208000205389850001 Название банка: Банк “Turonbank” Яшнобод филиал МФО: 01083 ИНН: 308478696 Тел.: +998930096053</p> |
| <p>CUSTOMER: JSC “UzAuto Motors Powertrain” Legal Address: 1 Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla, Sergeli district, Tashkent city, Republic of Uzbekistan.</p> <p>Bank details: 1) Name of the Bank: Asaka Bank Poytakht Branch Bank identifier code(MFO) 00403 UZS account number 20214000604754243001</p> <p>2) Name of the Bank: JSC “Kapital” Bank Tashkent City Branch A/N: 20214000904754243009 MFO: 00445</p> <p>OKED: 29100 Individual Taxpayer Number (INN) 301035105 VAT ID 327040009890</p> | <p>ЗАКАЗЧИК: АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн» Юридический адрес: Республика Узбекистан, г.Ташкент, Сергелийский район, МСГ Янги Кумарик, ул.Истиклол, д. 1..</p> <p>Банковские реквизиты: 1) Наименование банка: Банк «Асака» филиал Пойтахт, МФО: 00403 P/c: 20214000604754243001</p> <p>2) Наименование банка: ТГФ АКБ «Капиталбанк» P/c: 20214000904754243009 МФО: 00445</p> <p>ОКЭД: 29100 ИНН: 301035105 Регистрационный код НДС 327040009890</p> |

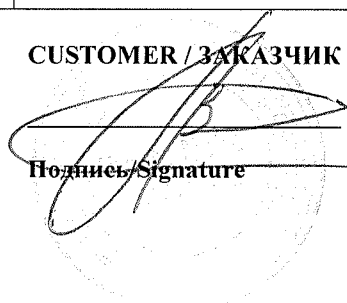
EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Подпись/Signature



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Подпись/Signature



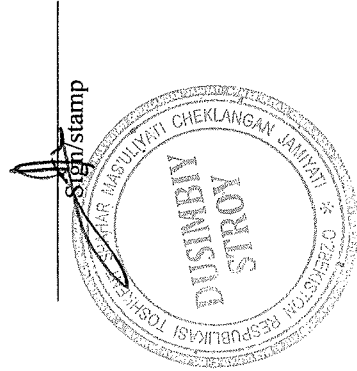
Приложение №1 к Договору № 451002901 от 22.08.2022 г.
Attachment #1 to the Contract # 451002901 dated 22.08.2022

ОБЪЕМ УСЛУГ/РАБОТ /SCOPE OF SERVICES / WORKS

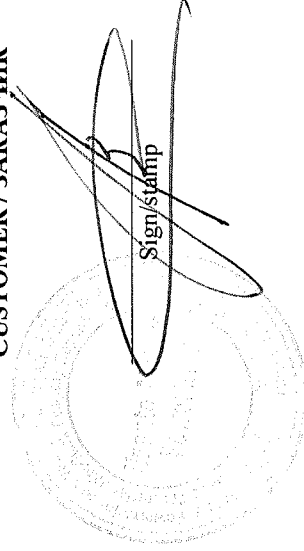
| № | Наименование работ/услуг | Ед.Изм. | Кол-во | Сумма с 15% НДС |
|--------------------------------|---|---------|--------------------|-----------------|
| 1 | Внутренняя очистка, удаление всех видов жидкостей и отходов из резервуаров и с территории завода и утилизация. Два резервуара по 38 м3 и два резервуара по 48 м3. | M3 | 172 | 94 875 000 |
| 2 | Очистка внутренней и внешней поверхности резервуаров пескоструем и зачистка до металлического слоя. Два резервуара по 38м3, два резервуара по 48 м3. | M2 | 548 | 38 993 625 |
| 3 | Покраска резервуаров грунтовой (два резервуара по 38м3 и два резервуара по 48м3) внутренней и внешней части по 3 раза | M2 | 548 | 51 991 500 |
| Общая сумма с 15% НДС : | | | 185 860 125 | |

Срок гарантии на результаты работ/услуг: 2 года после подписания Акта приемки выполненных работ/услуг.
Проведение технического обслуживания по требованию заказчика. Это требование относится только к гарантийному периоду.
Исполнитель обязуется выполнить работы/оказать услуги в течение 30 дней после подписания настоящего Договора.
После завершения работ исполнитель должен предоставить акт об утилизации образовавшихся отходов, в соответствии с экологическими требованиями и нормативами Республики Узбекистан.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



4

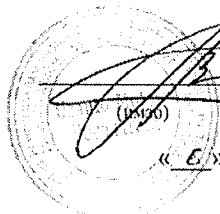
Приложение №1.1. к Договору № 451002901 от 22. 08. 2022 г.
Attachment #1.1. to the Contract # 451002901 dated 22. 08. 2022

информация

ТАСДИҚЛАЙМАН:

Бошқарувчи Директор
(Харид комиссияси раиси)

«УзАвто Моторс Пауэртрейн» АЖ
(буюртмачи номи)



Гулямов Саидазим
Миркамалович
(Ф.И.Ш)

« 6 » 08 2022й.

«УзАвто Моторс Пауэртрейн» АЖ эҳтиёжи учун

Т-34 Тозалаш иншоотида жойлашган 2 дона 38м3 ва
2 дона 48м3 металл резервуарларни капитал тозалаш ва бўяш
бўйича техник топшириқ.
Товарлар (ишлар, хизматлар) номи

Ташкент шаҳар,
2022 г.

Умумий маълумотлар ва техник талаблар:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Корпоратив буюртмачининг ички буюртма рақами | PR № <u>100001237</u> |
| 2 | Буюртма тури | <i>Бир марталик (spot buy)</i> <u>Изоҳ:</u> 1. <i>Бир марталик хизмат (буюртмачи техник топшириқда кўрсатилган барча (ишлар, хизматлар) тўлиқ харид қилади)</i> |
| 3 | Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) учун режа жадвал махсус ахборот порталида жойлаштирилганлиги ҳақида маълумот | <i>T-34 Тозалаш инициоатида жойлашган 2 дона 38м3 ва 2 дона 48м3 металл резервуарларни капитал тозаланади, резервуарлардан чиққан чиқиндиларни хизмат курсатувчи корхона томонидан толиқ утилизация қилинади ва резервуарлар капитал бўлади.</i> |
| 4 | Товарлар (ишлар, хизматлар) сотиб олиш заруратининг асосланганлиги | <i>«UzAuto Motors Powertrain» АЖ</i> |
| 5 | Товарлар (ишлар, хизматлар)дан фойдаланиладиган жой | <i>T-34 Тозалаш инициоати станциясида.</i> |
| 6 | Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) ҳақида маълумот | <i>Ушбу техник топшириқнинг 1 иловасига қаралсин.</i> |
| 7 | Товарлар (ишлар, хизматлар) янгилиги ҳақида маълумот (ишлаб чиқарилган сана) | <i>T-34, Тозалаш инициоатида жойлашган 2 дона 38м3 ва 2 дона 48м3 металл резервуарлар ичидан олинадиган барча турдаги суюқлик ва чиқиндилардан тозаланиш, хизмат курсатувчи корхона томонидан завод ҳудудидан олиб чиқиб кетишини ва экологик талабларга мос равишда утилизация қилиниши шарт. Резервуарлар орнатилган тартибда толиқ тозаланиши шарт. Резервуарлар толиқ пискаструй ёрдамида ички қисми ва ташқи қисми металл қатламгача тозаланиши шарт. Резервуарлар ички ва ташқи томондан уч қатлам грунтровка билан бўлади. Ичи жараёнида ишлатиладиган барча маҳсулотлар янги бўлиши шарт. Хизмат курсатувчи (ишроочи) ушбу ҳужжатда кўрсатилган талабларга мувофиқ алмаштириладиган компаниялар товарларининг янги бўлиши, олдин фойдаланишида бўлмаганлигига қишлоқ беради. Агар қишлоқ муддати давомида товарлар носоз бўлиб чиқса ва ёки ушбу техник топшириқ талабларига жавоб бермаса, етказиб берувчи (ишроочи) Хариддор (буюртмачи) томонидан ёзма ҳабарнома олганидан кейин товарларни янгилигига алмаштиришига мажбурдир. Товарларни алмаштириши билан боғлиқ барча харажатлар етказиб берувчи (ишроочи)нинг ҳисобидан амалга оширилади. Кўрсатилган хизматга камида 2 йил қишлоқ муддати берилиши шарт.</i> |
| 8 | Товарлар (ишлар, хизматлар) бюджет нархлари ва уларнинг асосланганлиги | <i>Ушбу техник топшириқнинг 1 иловасидаги белгиланган бошланғич нархларга қаралсин.</i> |
| 9 | Тижорат таклифларининг техник томонлама баҳолаш меъзонлари ва усуллари | 1. <i>Хизмат кўрсатувчи корхона қуришни ва саннат корхоналарида хизмат курсатилиш соҳасида, камида 3 (уч) йиллик тажрибага эга бўлиши шарт.</i> |

| | | |
|----|---|--|
| | | <p>2. <i>Хизмат кўрсатувчи корхона шахсий махсус техникасига эга бўлиши шарт.</i></p> <p>3. <i>Хизмат кўрсатувчи корхонада малакалий мутахассисларга эга бўлиши шарт.</i></p> |
| 10 | Товар (иш, хизмат)ларни етказиб бериш базиси ва муддатларига бўлган талаблар, ҳамда бошқа етказиб бериш билан боғлиқ талаблар | <i>Товар ва хизматлар иш давомида буюртмачи кўрсатган манзида (Тошкент шаҳар Сергели тумани, Истиқлол кучаси 1 уй) амалга оширилади.</i> |
| 11 | Товар (иш, хизматлар)нинг алоҳида тавсифнома ва сифат кўрсаткичлари (агар mavжуд бўлса) | |
| 12 | Товар (иш, хизмат)ларни эксплуатация қилиш (фойдаланиш) умумий шартлари, муддати ва бошқа қўшимча/махсус талаблари | <i>Техник топшириқнинг №1 иловаси кўрсатилган.</i> |
| 13 | Кафолат муддати, лицензия, тренинг, сертификат ва бошқа қўшимча талаблар | <p>1. <i>Етказиб бериладиган товарлар ва хизматлар мувофиқлик ва сифат сертификатига эга бўлиши шарт.</i></p> <p>2. <i>Бажарилган ишлар учун 24 ой кафолат берилиши шарт.</i></p> <p>3. <i>Хизмат кўрсатиш жараёнида ҳосил бўлган чиқиндиларни экологик талабларга мувофиқ утилизация қилинганлиги ҳақида далолатнома тақдим этилиши шарт!</i></p> |
| 14 | Чизмалар, эскизлар, ўлчамлар ва буюртма миқдори бўйича талаблар | <i>Ушбу техник топшириқнинг №1 иловасига қаралсин.</i> |
| 15 | Синовлар ва синов усуллари, муддати ҳақида талаблар | <i>Барча ўлчов асбоблари қонун талабларига мувофиқ синовдан ўтказилиши ва синов ҳақидаги гувоҳнома тақдим этилиши шарт</i> |
| 16 | Қадоқлаш, тамғалаш ҳақидаги ёки мувофиқлик сертификати бўйича талаблар | <i>Барча товар, ускуна, қурилма ва жиҳозлар Ўзбекистон Республикаси сифат сертификатига, Давлат стандартлари сертификатига эга бўлиши, Ўлчов жиҳозлари қийёлаш актига эга бўлиши лозим.</i> |
| 17 | Етказиб берувчи (Иштирокчи)нинг малакасига ва техник салоҳиятига инсбатан талаблар | <i>Етказиб бериладиган товарлар ва хизматлар мувофиқлик ва сифат сертификатига эга бўлиши, sanoat хавфсизлиги талонидан мақкулланган бўлиши шарт.</i> |
| 18 | Дизайн талаблари, ўрнатиш ва техник талаблар, компонентлар, таркибий қисмлар ва материалларга қўйиладиган талаблар, мустаҳкамлик ва атроф муҳит ва бошқа ташқи омиллар таъсири остида вужудга келадиган параметрларга қўйиладиган талаблар, электр таъминот ва қувват бўйича талаблар | <i>Техник топшириқнинг №1 иловасида кўрсатилган.</i> |
| 19 | Экологик, санитария ва хавфсизлик талаблари | <i>Металл резервуарлар ичидан олинadиган барча турдаги суюқлик ва чиқиндилардан тозаланиши шарт, хизмат кўрсатувчи корхона томонидан завод ҳудудидан олиб чиқиб кетилиши ва утилизация қилиниши шарт.</i> |
| 20 | Бошқа қўшимча талаблар | <i>Техник топшириқда кўрсатилган хизматларни бажариши жараёнида, буюртмачининг мол мулки(бино, иншоот, ускуна, инфратузилмалар)га зарар етказилса, Исрочи ўз ҳисобидан бартараф этади.</i> |

1 Илова (Хизматлар учун)

| № | Товарларнинг даъват тилдаги номи | Буюртмачининг ички идентификацион рақами (товарни техник хусусиятини белгиламайди) | ТИФТИ рақами | Товарларнинг рус ва инглиз тилларидаги номи | Техник талаблар (узуниги, материал, таркиби, ва бошқалар техник хусусиятлар) | Харид қилинаётган товарларни аниқ таърифлашнинг бошқа усули бўлмаган ҳолда | | | Улчов бирлиги | Товарлар берилиши шартномаси бўлган жой | Товарларнинг ички ва берилиш шартномаси бўлган жой | Товар бoшлагич нархи |
|---|---|--|--------------|--|---|--|----------------------|-------------|---------------|---|--|----------------------|
| | | | | | | Ишлаб чиқарувчининг махсулот идентификация рақами | Ишлаб чиқарувчи номи | Қўямча изох | | | | |
| 1 | Резервуарлар ичида барча турдаги суюқлик ва чиккилар завод ҳудудидан олиб чиқиб кетиш. | | | Внутренняя отчиска резервуаров и утилизация отходов с территории завода. Два резервуара по 38 м ³ и два резервуара по 48 м ³ . | Резервуарлар ичида барча турдаги суюқлик ва чиккилар завод ҳудудидан олиб чиқиб кетиш. 38м ³ ли икки дона резервуар ва 48м ³ ли икки дона резервуар. | | | М3 | АО «УМРТ» | шартномаси бўлган жойдан кейин 30 кун | 115 000 000 сумм | |
| 2 | Резервуарларнинг ички ва ташқи томонларини пискаструй билан ишлов берилиш ва металл катламга тозалаш. | | | Обработка пескоструйным внутренне и наружные части резервуара до металла. 2 резервуара по 38м ³ , два резервуара по 48 м ³ . | Резервуарларнинг ички ва ташқи юзасини пискаструй билан ишлов берилиш ва металл катламга тозалаш. 38м ³ ли икки дона резервуар ва 48м ³ ли икки дона резервуар. | | «ёки аналог» | М2 | АО «УМРТ» | шартномаси бўлган жойдан кейин 30 кун | 63 020 000 сумм | |
| 3 | Резервуарларнинг (38м ³ ли икки дона резервуар ва 48м ³ ли икки дона) ички | | | Покраска резервуаров грунтовкой 3 раза. 2 резервуара по | Резервуарларнинг (38м ³ ли икки дона резервуар ва 48м ³ ли икки дона) ички | | «ёки аналог» | М2 | АО «УМРТ» | | | 47 265 000 сумм |

| | | | | | | | | | | |
|---|------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|---|---------------------|
| Кисминин то тешик кесминин (групповка орудлар) 3 маргаба ишлов Бирлаш. 548x2 | 3x1.2 м. резервуар № 18 м.э. | Тош кисминин ва тешик кисминин (групповка орудлар) 3 маргаба ишлов Бирлаш. 548x2 | | | | | | | Шартном а тузилган идан кейин 30 кун | 225 285 000 сумм |
|---|------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|---|---------------------|

* Ташвирларнинг маълумоти шундан олинган бўлиши мумкин. Шунга қараганда, қўшимча маълумотларни талаб қилиш мумкин. Дастлабки маълумотларнинг аниқлиги ва тўлқинлиги шундан олинган бўлиши мумкин. Шунга қараганда, қўшимча маълумотларни талаб қилиш мумкин.

* Ушбу келишимнинг шартлари шундан олинган бўлиши мумкин. Шунга қараганда, қўшимча маълумотларни талаб қилиш мумкин. Дастлабки маълумотларнинг аниқлиги ва тўлқинлиги шундан олинган бўлиши мумкин. Шунга қараганда, қўшимча маълумотларни талаб қилиш мумкин.

Ишловчи:

Senior control engineer FD (лавозими) Шарзатов Т (Ф.И.Ш.)

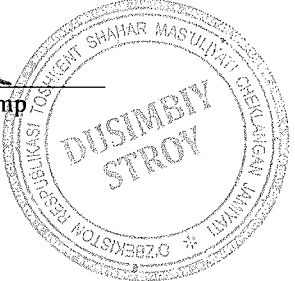
Келишимнинг Т.О (лавозими) Тошматов (Ф.И.Ш.)

FD head (лавозими) Бекматов (Ф.И.Ш.)

(ИМЗО) (ИМЗО) (ИМЗО)

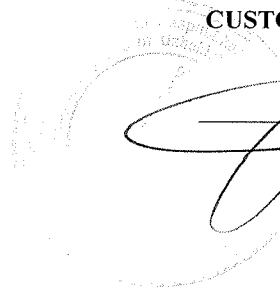
EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Sign/stamp



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Sign/stamp



Приложение №2 к Договору № 451002901 от 22.08.2022г.
Attachment #2 to the Contract # 451002901 dated 22.08.2022 .

**Форма Акта выполненных работ/услуг
Form of Act of Acceptance of fulfilled works/services**

| <p align="center">Act of acceptance of fulfilled works/services</p> <p align="center">for the contract _____ dd. _____ executed by and between:</p> | <p align="center">Акт выполненных работ/услуг</p> <p align="center">для договора _____ от _____ заключенного между:</p> |
|--|---|
| <p>“Uzauto Motors Powertrain” JSC: 1 Istiqlol str., Yangi Kumarik makhalla, Sergeli district, Tashkent city, Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by _____, _____, acting on the _____ basis _____ of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the “Executor”, represented by _____, Director, acting on the basis of Charter from the another side,</p> | <p>АО «Узавто Моторс Пауэртрейн», компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: Республика Узбекистан, г.Ташкент, Сергелийский район, МСГ Янги Кумарик, ул.Истиклол, д. 1. (далее «Заказчик»), в лице _____, _____, действующего на основании _____ с одной стороны, и _____, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, Директора, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> |
| <p>Customer and Executor together are referred to as the “Parties”.</p> <p>The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract</p> | <p>Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе «Сторонами».</p> <p>1.Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответствии со сроками и условиями Контракта</p> |
| <p>The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # _____ dd. _____</p> | <p>2.Заказчик настоящим подтверждает приемку работ/услуг согласно приложению #1 контракта № _____ от _____</p> |
| <p>3. By signing the present Act of acceptance of works/services Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims.</p> | <p>3. Подписав настоящий Акт выполненных работ/услуг, Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий.</p> |
| <p>_____ _____ Подпись/Signature _____ Дата/Date _____</p> | <p>АО «Узавто Моторс Пауэртрейн», Подпись/Signature _____ Дата/Date _____</p> |

Приложение №1 к Акту оказанных работ/услуг от ___/___/20___ к договору # 451002901 от _____
Attachment #1 to the Act of acceptance of works/services dd. ___/___/20___ to the contract # 451002901 dd. _____

| № | Описание работ(Услуг)/ Список материалов | Период работ (услуг)/К-во материалов | Стоимость/ Price |
|---|--|--|---------------------|
| 1 | | | |
| | Всего/ Total | | |

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК

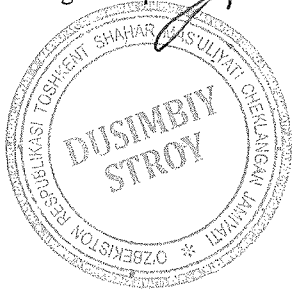
Sign/stamp

Sign/stamp

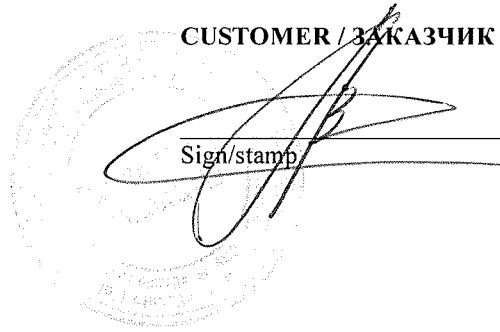
EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Sign/stamp



Sign/stamp



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

| | |
|---|---|
| <p>1. ACCEPTANCE:</p> <p>Seller has read and understands this Contract and agrees that Seller's written acceptance or commencement of any work or services under this Contract shall constitute Seller's acceptance of these terms and conditions only.</p> | <p>1. СОГЛАСИЕ:</p> <p>Продавец ознакомился с Договором, понимает его и соглашается, что письменное согласие Продавца или начало проведения любых работ или предоставления любых услуг по настоящему Договору составляет согласие Продавца исключительно с настоящими условиями.</p> |
| <p>2. SHIPPING, PAYMENT AND RIGHT TO AUDIT:</p> <p>Seller agrees: (a) to properly pack, mark and ship Goods in accordance with the requirements of Buyer, the involved carriers, and, if applicable, the country of destination; (b) to route shipments in accordance with Buyer's instructions; (c) to make no charge for handling, packaging, storage or transportation of Goods, unless otherwise stated as an item on this Contract; (d) to provide with each shipment packing slips with Buyer's Contract and/or release number and date of shipment marked thereon; (e) to properly mark each package with a label/tag according to Buyer's instructions; (f) to promptly forward the original bill of lading or other shipping receipt for each shipment in accordance with Buyer's instructions. Seller will include on bills of lading or other shipping receipts correct classification identification of the Goods shipped in accordance with Buyer's instructions and the carrier's requirements. The marks on each package and identification of the Goods on packing slips, bills of lading and invoices (when required) shall be sufficient to enable Buyer to easily identify the Goods purchased. Seller further agrees: (a) to accept payment based upon Buyer's Evaluated Receipt Record/Self Billed Invoice, unless an invoice is requested by Buyer; and (b) to accept payment by electronic funds transfer. The payment date is set forth elsewhere in this Contract, or if not stated, shall be 47/weekly, which provides that payment shall be made on average in 47 days, with weekly disbursements, following receipt of the Goods at Buyer's plant or, if directed by Buyer, receipt of a valid invoice. Buyer may withhold payment pending receipt of evidence, in such form and detail as Buyer may direct, of the absence of any liens, encumbrances and claims on the Goods or services under this Contract. Seller grants to Buyer access to all pertinent information and materials, including, but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence parts, tools, fixtures, equipment and gages and other documents/materials of Seller, its affiliates, subsidiaries and subcontractors, for the purpose of auditing Seller's charges under this Contract. Seller will preserve these</p> | <p>2. ОТПРАВКА, ОПЛАТА И ПРАВО НА АУДИТ:</p> <p>Продавец обязуется: (а) надлежащим образом упаковывать, маркировать и отгружать Товары в соответствии с требованиями Покупателя, используемых перевозчиков и, если это применимо, страны назначения; (б) прокладывать маршрут поставок в соответствии с указаниями Покупателя; (с) не требовать оплаты за погрузку, упаковку, хранение или транспортировку Товаров, если не указано обратное в настоящем Договоре; (d) предоставлять с каждой поставкой упаковочные листы с указанием в них номера Договора с Покупателем и/или номера заявки и даты поставки; (е) надлежащим образом снабжать каждую упаковку этикеткой/ярлыком в соответствии с указаниями Покупателя; (f) незамедлительно предоставлять оригинал накладной или другие транспортные документы на каждую отгрузку/поставку в соответствии с указаниями Покупателя. Продавец должен указывать в накладных или иных транспортных документах правильную идентификацию классификации Товаров, поставляемых в соответствии с указаниями Покупателя и требованиями перевозчика. Маркировка на каждой упаковке и идентификация Товаров на упаковочных листах, накладных и счетах (в случаях, когда это необходимо) должны быть достаточно точными для того, чтобы Покупатель мог легко идентифицировать (определить) приобретенные им Товары. Продавец также обязуется: (а) принимать оплату на основе системы Покупателя по количественному учету полученных Товаров/счетов, выставляемых Покупателем, если только Покупатель не запросит у Продавца счет, а также (b) принимать оплату посредством системы электронных платежей. Дата оплаты указана в настоящем Договоре, а если она не указана, то оплата будет производиться на условиях «47/ еженедельно», что означает, что оплата будет производиться один раз в неделю, в среднем по истечении 47 дней после получения Товаров на заводе Покупателя или, в случае указания Покупателя, после получения действительного счета. Покупатель может задержать оплату, пока не получит доказательство в такой указанной им форме и содержании, в какой это необходимо Покупателю, в отношении отсутствия каких-либо залогов, обременений или претензий в отношении Товаров или услуг по настоящему Договору. Продавец предоставляет Покупателю доступ ко всей соответствующей информации и материалам, включая, но не ограничиваясь этим, книги, записи, данные об оплате, квитанции, соответствующие части, инструменты, приспособления,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>documents/materials for a period of (3) three years after the final payment under this Contract. Seller will segregate its records and otherwise cooperate with Buyer so as to facilitate the audit.</p> | <p>оборудование и измерительные приборы и другие документы / материалы Продавца, его аффилированных лиц, дочерних компаний и субподрядчиков, с целью проверки затрат Продавца по настоящему Договору. Продавец будет хранить эти документы / материалы в течение (3) трех лет после окончательного платежа по настоящему Договору. Продавец распределит свои записи и иным образом будет сотрудничать с Покупателем, чтобы облегчить аудит.</p> |
| <p>3. DELIVERY SCHEDULES:</p> <p>Time is of the essence, and deliveries shall be made both in quantities and at times specified in Buyer's schedules. Seller shall take action to electronically communicate purchasing and supply chain transactions in a secure (encrypted) manner, including but not limited to receiving Buyer's RFQs, purchase Contracts and production schedules, as well as sending ASNs, quotes and proposals to Buyer. Buyer shall not be required to make payment for Goods delivered to Buyer that are in excess of quantities specified in Buyer's delivery schedules. Buyer may change the rate of scheduled shipments or direct temporary suspension of scheduled shipments, neither of which shall entitle Seller to a modification of the price for Goods or services covered by this Contract. Where quantities and/or delivery schedules are not specified, Seller shall deliver Goods in such quantities and times as Buyer may direct in subsequent releases.</p> | <p>3. ГРАФИКИ ПОСТАВКИ:</p> <p>Срок является существенным условием, поэтому поставки должны осуществляться в количестве и в сроки, предусмотренные графиками Покупателя. Продавец должен предпринимать меры с целью отправлять электронные сообщения о покупках и операциях цепи поставок безопасным (зашифрованным) способом, включая, но не ограничиваясь, получение запросов на предложение (RFQ) от Покупателя, Договоров на покупку и графиков производства, а также отправку Покупателю ASN, коммерческих и других предложений. Покупатель не несет обязательств по оплате Товаров, поставленных Покупателю сверх количества, указанного в графиках поставок Покупателя. Покупатель может изменить график запланированных поставок или потребовать временного приостановления запланированных поставок, при этом ни в одном из указанных случаев Продавец не получает права на изменение цены Товаров или услуг по настоящему Договору. В случаях, когда количество и/или график поставок не указаны, Продавец поставляет Товары в таком количестве и в такие сроки, которые Покупатель может указать в своих последующих заказах.</p> |
| <p>4. PREMIUM SHIPMENTS:</p> <p>If Seller's acts or omissions result in Seller's failure to meet Buyer's delivery requirements and Buyer requires a more expeditious method of transportation for the Goods than the transportation method originally specified by Buyer, Seller shall ship the Goods as expeditiously as possible at Seller's sole expense.</p> | <p>4. СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ:</p> <p>Если действия или бездействие со стороны Продавца приведут к тому, что Продавец не выполнит требования Покупателя в отношении поставок, причем Покупатель будет настаивать на ускоренном способе транспортировки Товаров по сравнению со способом транспортировки, первоначально предложенным Покупателем, то Продавец должен по возможности поставить Товары в кратчайшие сроки за свой счет.</p> |
| <p>5. CHANGES:</p> <p>Buyer reserves the right at any time to direct changes, or cause Seller to make changes, to drawings and specifications of the Goods or to otherwise change the scope of the work covered by this Contract including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control, and Seller agrees to (a) promptly make such changes, and (b) accept any subsequently issued Contracts implementing such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this Contract shall be made in accordance with Paragraph 31.</p> | <p>5. ИЗМЕНЕНИЯ:</p> <p>Покупатель сохраняет за собой право в любое время внести изменения или потребовать от Продавца внести изменения в чертежи и спецификации на Товары или иным образом изменить объем работ, предусмотренных данным Договором, включая такие работы как проверки, тестирование и контроль качества, а Продавец обязуется (а) незамедлительно вносить такие изменения и (б) принимать любые последующие Договоры, включающие такие изменения. Любые различия в цене или сроках исполнения, возникшие в результате таких изменений, соответственно вносятся Покупателем после получения документации в таком виде и с такими подробностями, как это указано Покупателем. Внесение любых изменений в настоящий Договор производится в соответствии с Пунктом 31.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>6. SUPPLIER QUALITY AND DEVELOPMENT; INSPECTION:</p> <p>Seller agrees to participate in Buyer’s supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by Buyer, as revised from time to time. In addition, Buyer shall have the right to enter Seller’s facility at reasonable times to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by this Contract. Buyer’s inspection of the Goods, whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable time after delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Goods.</p> | <p>6. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И РАЗВИТИЕ ПРОДАВЦОВ; ОСМОТР:</p> <p>Продавец соглашается участвовать в программе (программах) по контролю качества и развития продавцов Покупателя, а также соблюдать все требования и процедуры по качеству, указанные Покупателем, которые Покупатель может время от времени пересматривать. Кроме того, Покупатель имеет право в разумное время посещать объекты Продавца с целью проверки объектов (помещений), Товаров, материалов и любого имущества Покупателя, на которое распространяется настоящий Договор. Проведение Покупателем осмотра Товаров, как находящихся в процессе производства, так и изготовленных, но не отгруженных, или проведение осмотра Товаров в разумный срок после его отгрузки не означает приемки Покупателем незавершенного или готового Товара.</p> |
| <p>7. NONCONFORMING, REJECTED, OBSOLETE OR SURPLUS GOODS:</p> <p>Seller acknowledges that Buyer will not perform incoming inspections of the Goods, and waives any rights to require Buyer to conduct such inspections. To the extent Buyer rejects Goods as nonconforming, the quantities under this Contract will automatically be reduced unless Buyer otherwise notifies Seller. Seller will not replace quantities so reduced without a new Contract or schedule from Buyer. Nonconforming Goods will be held by Buyer in accordance with Seller’s instructions at Seller’s risk. Seller’s failure to provide written instructions within 10 days, or such shorter period as may be commercially reasonable under the circumstances, after notice of nonconformity shall entitle Buyer, at Buyer’s option, to charge Seller for storage and handling or to dispose of the Goods without liability to Seller. Payment for nonconforming Goods shall not constitute an acceptance of them, limit or impair Buyer’s right to assert any legal or equitable remedy, or relieve Seller’s responsibility for latent defects. Any Goods a) determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers), b) rejected by Buyer as nonconforming, c) that become obsolete or surplus, will be rendered unusable prior to salvage or disposal by Seller (or its suppliers). Seller will ensure that nonconforming, rejected, obsolete or surplus Goods are not sold as service or replacement parts to third parties. Seller agrees to institute appropriate controls with its suppliers to ensure compliance with this section.</p> | <p>7. НЕСООТВЕТСТВУЮЩИЕ ТОВАРЫ, НЕ ПРИНЯТЫЕ, УСТАРЕВШИЕ ТОВАРЫ ИЛИ ИЗЛИШКИ ТОВАРОВ:</p> <p>Продавец согласен с тем, что Покупатель не будет осуществлять входной контроль при приемке Товаров, и отказывается от любых прав требовать от Покупателя такого контроля. В случае отказа Покупателя от несоответствующих Товаров соответствующее количество по настоящему Договору автоматически уменьшается на количество несоответствующих Товаров, если только Покупатель не уведомит Продавца об ином. Продавец не имеет права допоставить указанное количество Товаров без подписания с Покупателем нового Договора или графика поставок Покупателя. Несоответствующие Товары находятся на хранении у Покупателя в соответствии с указаниями Продавца, при этом все связанные с этим риски несет Продавец. Если Продавец, после того, как получит уведомление о несоответствии Товара, не направит письменные указания в течение 10 дней или в более короткий срок, который может быть коммерчески разумным в данных обстоятельствах, Покупатель имеет право по своему усмотрению выставить Продавцу счет за хранение и учет Товаров или распорядиться Товарами без какой-либо ответственности перед Продавцом. Оплата за несоответствующие Товары не означает их приемку Покупателем, не ограничивает и не нарушает право Покупателя воспользоваться каким-либо средством судебной защиты или воспользоваться любым видом иной равноценной защиты, равно как и не освобождает Продавца от ответственности за скрытые недостатки. Товары, которые а) определяются как несоответствующие Продавцом (или его продавцами), б) не принимаются Покупателем как несоответствующие, с) становятся устаревшими или составляют излишки, должны быть признаны непригодными прежде чем они будут переработаны или утилизированы Продавцом (или его продавцами). Продавец должен обеспечить, чтобы несоответствующие, непринятые, устаревшие или излишние Товары не были проданы как запасные части третьим лицам. Продавец обязуется установить соответствующий контроль со своими продавцами, чтобы обеспечить соблюдение настоящего раздела.</p> |

8. FORCE MAJEURE; LABOR DISRUPTION INVENTORY:

Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if Seller is unable to produce, sell or deliver, or Buyer is unable to accept delivery, buy or use, the Goods or services covered by this Contract, as the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including, but not limited to, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns), inability to obtain power, material, labor equipment or transportation, or court injunction or order; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be given by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in no event more than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option, may purchase Goods and services from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller, or have Seller provide the Goods and services from other sources in quantities and at times requested by Buyer, and at the price set forth in this Contract. If requested by Buyer, Seller shall, within 10 days, provide adequate assurances that the delay shall not exceed 30 days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide adequate assurance that the delay will cease within 30 days, Buyer may immediately terminate this Contract without liability. In addition, Seller at its expense shall take such actions as are necessary to ensure the supply of Goods and services to Buyer for a period of at least 30 days during any anticipated labor disruption or resulting from the expiration of Seller's labor Contract(s).

9. WARRANTY:

Seller warrants/guarantees that the Goods covered by this Contract will conform to the specifications, drawings, samples, or descriptions furnished to or by Buyer, and will be merchantable, of good material and workmanship and free from defect. In addition, Seller acknowledges that Seller knows of Buyer's intended use and warrants/guarantees that all Goods covered by this

8. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА; ПЕРЕРЫВЫ В РАБОТЕ:

Несвоевременное выполнение стороной своих обязательств или невыполнение обязательств не влечет за собой ответственности, если Продавец окажется неспособен произвести, продать или поставить, а Покупатель окажется неспособен принять, купить или использовать Товары или услуги, предусмотренные настоящим Договором, в результате события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь этим, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, проблемы, связанные с рабочей силой (включая локаут, забастовки и снижение темпа работы), отсутствие доступа к электроэнергии, материалам, средствам производства или доставки, судебный запрет или постановление суда, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Покупатель, по своему усмотрению, может приобретать Товары и услуги у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Продавцом согласно графиков, на количество Товаров, поставляемых иным продавцом, при этом он не несет ответственность за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товары и услуги у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенным Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Договором. По требованию Покупателя Продавец обязан в течение 10 дней дать соответствующие гарантии, что такая задержка не превысит 30 дней. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются свыше 30 дней, или если Продавец не может предоставить соответствующие гарантии того, что действие обстоятельств непреодолимой силы завершится в течение 30 дней, то Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор, при этом он не будет нести ответственность перед Продавцом в связи с этим. Кроме того, Продавец за свой счет осуществляет такие действия, которые необходимы для обеспечения поставок Товаров и услуг Покупателю в течение, как минимум, 30 дней на период любого предполагаемого перерыва в производстве (нарушений в работе) или в связи с окончанием срока действия трудового(-ых) Договора(-ов), заключенных Продавцом.

9. ГАРАНТИЯ:

Продавец заверяет/гарантирует, что Товары, предусмотренные настоящим Договором, соответствуют спецификациям, чертежам, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Продавец признает, что знает о назначении использования Товара

| | |
|--|---|
| <p>Contract that have been selected, designed, manufactured or assembled by Seller based upon Buyer's stated use will be fit and sufficient for the particular purposes intended by Buyer. The warranty period shall be that provided by applicable law, except that if Buyer offers a longer warranty to its customers for Goods installed on vehicles, such longer period shall apply.</p> | <p>Покупателем, и заверяет/гарантирует, что все Товары, предусмотренные настоящим Договором, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Покупателем. Гарантийный период устанавливается в соответствии с применимым законодательством, за исключением случаев, когда Покупатель предоставляет своим потребителям более длительный гарантийный срок в отношении Товаров, устанавливаемых на транспортные средства; в указанных случаях применяется такой более длительный гарантийный срок.</p> |
| <p>10. INGREDIENTS DISCLOSURE; SPECIAL WARNINGS AND INSTRUCTIONS:</p> <p>If requested by Buyer, Seller shall promptly furnish to Buyer in such form and detail as Buyer may direct: (a) a list of all ingredients in the Goods; (b) the amount of all ingredients; and (c) information concerning any changes in or additions to such ingredients. Prior to and with the shipment of the Goods, Seller agrees to furnish to Buyer sufficient warning and notice in writing (including appropriate labels on the Goods, containers and packing) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Goods, together with such special handling instructions as may be necessary to advise carriers, Buyer, and their respective employees of how to exercise that measure of care and precaution that will best prevent bodily injury or property damage in the handling, transportation, processing, use or disposal of the Goods, containers and packing shipped to Buyer.</p> | <p>10. УКАЗАНИЕ ИНФОРМАЦИИ О КОМПОНЕНТАХ; СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И УКАЗАНИЯ:</p> <p>По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно предоставить Покупателю в таком виде и с такими подробностями, которые Покупатель может потребовать: (a) список всех компонентов, входящих в состав Товаров; (b) количественные доли всех компонентов и (c) сведения, касающиеся любых изменений или дополнений в отношении таких компонентов. До осуществления отгрузки и вместе с партией Товаров Продавец обязуется направить Покупателю соответствующие письменные предупреждения и уведомления (включая необходимые этикетки на Товарах, контейнерах и упаковке) о наличии опасных материалов, являющихся компонентами или входящих в состав любого из Товаров, а также предоставить такие специальные инструкции по обращению с Товарами, которые могут быть необходимы для информирования перевозчиков, Покупателя и их работников, соответственно, в связи с осуществлением мер безопасности и предосторожности, которые способны максимально предотвратить телесные повреждения или материальный ущерб в ходе погрузки-разгрузки, транспортировки, обработки, использования или ликвидации Товаров, контейнеров и упаковки, поставленных Покупателю.</p> |
| <p>11. INSOLVENCY:</p> <p>Buyer may immediately terminate this Contract without liability to Seller in any of the following or any other comparable events: (a) insolvency of Seller; (b) filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; (c) filing of any involuntary petition in bankruptcy against Seller; (d) appointment of a receiver or trustee for Seller; or (e) execution of an assignment for the benefit of creditors by Seller, provided that such petition, appointment or assignment is not vacated or nullified within 15 days of such event. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with any of the foregoing, including, but not limited to, all attorney's or other professional fees.</p> | <p>11. БАНКРОТСТВО:</p> <p>Покупатель вправе немедленно расторгнуть настоящий Договор без всякой ответственности перед Продавцом, при наступлении любого из следующих событий или любого аналогичного события: (a) в случае неплатежеспособности Продавца; (b) если Продавец добровольно инициирует процедуру банкротства; (c) если против Продавца будет возбужден иск о принудительном признании Продавца банкротом; (d) если в отношении Продавца будет назначен ликвидатор или доверительный управляющий; или (e) будет произведено распределение имущества в пользу кредиторов Продавца, при условии что такой иск, назначение или распределение не будут отменены или признаны недействительными в течение 15 дней с момента их возникновения. Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы, понесенные Покупателем в связи с любым из вышеуказанных событий, включая, но не ограничиваясь этим, все расходы на адвоката (юристов) или иные расходы на оплату услуг специалистов.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>12. TERMINATION FOR BREACH OR NONPERFORMANCE; SALE OF ASSETS OR CHANGE IN CONTROL:</p> <p>Buyer reserves the right to terminate all or any part of this Contract, without liability to Seller, if Seller: (a) repudiates or breaches any of the terms of this Contract, including Seller’s warranties; (b) fails to perform services or deliver Goods as specified by Buyer; (c) fails to make progress so as to endanger timely and proper completion of services or delivery of Goods; and does not correct such failure or breach within 10 days (or such shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Buyer specifying such failure or breach. In addition, Buyer may terminate this Contract upon giving at least 60 days notice to Seller, without liability to Seller, if Seller (i) sells, or offers to sell, a material portion of its assets, or (ii) sells or exchanges, or offers to sell or exchange, or causes to be sold or exchanged, a sufficient amount of its stock that effects a change in the control of Seller.</p> | <p>12. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ПРИЧИНЕ ЕГО НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ПРОДАЖА АКТИВОВ ИЛИ СМЕНА КОНТРОЛЯ:</p> <p>Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Договор полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), если Продавец: (а) откажется выполнять или нарушит любое условие Договора, включая гарантии Продавца; (б) окажется не в состоянии оказывать услуги или предоставить Товары, указанные Покупателем; (с) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление услуг, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. Более того, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Продавцу уведомление, как минимум, за 60 дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), в случае, если Продавец (i) продаст или выставит на продажу существенную часть своих активов или (ii) если Продавец продаст или обменяет или выставит на продажу или обмен, либо распорядится о продаже или обмене существенной доли своего акционерного капитала, что приведет к изменению структуры контроля над Продавцом.</p> |
| <p>13. TERMINATION FOR CONVENIENCE:</p> <p>In addition to any other rights of Buyer to terminate this Contract, Buyer may, at its option, immediately terminate all or any part of this Contract, at any time and for any reason, by giving written notice to Seller. Upon such termination, Buyer shall pay to Seller the following amounts without duplication: (a) the Contract price for all Goods or services that have been completed in accordance with this Contract and not previously paid for; and (b) the actual costs of work-in-process and raw materials incurred by Seller in furnishing the Goods or services under this Contract to the extent such costs are reasonable in amount and are properly allocable or apportionable under generally accepted accounting principles to the terminated portion of this Contract; less, however, the sum of the reasonable value or cost (whichever is higher) of any Goods or materials used or sold by Seller with Buyer’s written consent, and the cost of any damaged or destroyed Goods or material. Buyer will make no payments for finished Goods, services, work-in-process or raw materials fabricated or procured by Seller in amounts in excess of those authorized in delivery releases nor for any undelivered Goods that are in Seller’s standard stock or that are readily marketable. Payments made under this Paragraph shall not exceed the aggregate price payable by Buyer for finished Goods or services that would be produced or performed by Seller under delivery or release</p> | <p>13. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОКУПАТЕЛЯ:</p> <p>Наряду с любыми другими правами Покупателя в отношении расторжения настоящего Договора, Покупатель имеет право по собственному усмотрению в любое время незамедлительно расторгнуть настоящий Договор полностью или в части по любому основанию, направив Продавцу соответствующее письменное уведомление. В случае такого расторжения Покупатель выплачивает Продавцу следующие суммы (без дублирования): (а) Договорную стоимость всех Товаров или услуг, которые были предоставлены в соответствии с настоящим Договором, но не были ранее оплачены; и (б) реальную стоимость Товаров, находящихся в процессе производства, и сырья, использованного Покупателем при изготовлении Товаров или предоставлении услуг по настоящему Договору, если такие затраты являются обоснованными с точки зрения количества, были надлежащим образом учтены и могут быть выделены в соответствии с общепринятыми стандартами финансовой отчетности применительно к неисполненной, вследствие расторжения, части Договора, однако за вычетом рыночной стоимости или затрат (в зависимости от того, какая из этих сумм больше) в отношении Товаров или материалов, использованных или проданных Продавцом с письменного согласия Покупателя, а также за вычетом стоимости любых поврежденных или уничтоженных Товаров или материалов. Покупатель не оплачивает готовые Товары, услуги, Товары и услуги в процессе производства или сырье, изготовленные или предоставленные Продавцом, которые по объему превышают то количество, которое было согласовано в заявках на</p> |

| | |
|--|---|
| <p>schedules outstanding at the date of termination. Except as provided in this Paragraph, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subContractors, for loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, or general and administrative burden charges from termination of this Contract. Within 90 days from the effective date of termination, Seller shall submit a comprehensive termination claim to Buyer, with sufficient supporting data to permit Buyer's audit, and shall thereafter promptly furnish such supplemental and supporting information as Buyer shall request. Buyer or its agents shall have the right to audit and examine all books, records, facilities, work, material, inventories and other items relating to any termination claim of Seller.</p> | <p>поставку, равно как и не оплачивает любые не поставленные Товары, которые в качестве плановых запасов находятся на складе Продавца или являются высоколиквидными. Платежи в соответствии с настоящим Пунктом не должны превышать совокупную стоимость, подлежащую уплате Покупателем за готовые Товары или услуги, которые были бы произведены или оказаны Продавцом в соответствии с графиком поставок Товаров или заявками на предоставление услуг на момент прекращения действия Договора. За исключением случаев, предусмотренных в настоящем Пункте, Покупатель не несет ответственности и не обязан оплачивать Продавцу, как непосредственно, так и в счет претензий субподрядчиков Продавца, какие-либо суммы в связи с потерей предполагаемой прибыли, непокрытыми накладными расходами, штрафами (процентами) по претензиям, расходами на опытно-конструкторские и инженерные работы, расходами на переустройство объектов и оборудования или расходами на их аренду, неамортизированными затратами или общими и административными накладными расходами, которые могут возникнуть вследствие расторжения настоящего Договора. В течение 90 дней с даты расторжения Договора Продавец предоставляет Покупателю подробную претензию в связи с прекращением действия Договора с приложением необходимых подтверждающих документов, позволяющих Покупателю провести свою проверку, а также в последующем незамедлительно предоставляет Покупателю такие дополнительные подтверждающие сведения, которые Покупатель может запросить. Покупатель или его агенты имеют право провести проверку и анализ всех финансовых книг, отчетности, объектов, работ, материалов, запасов и прочих элементов, относящихся к любой претензии Продавца в связи с расторжением Договора.</p> |
| <p>14. INTELLECTUAL PROPERTY:</p> <p>Seller agrees: (a) to defend, hold harmless and indemnify Buyer, its successors and customers against any claims of infringement (including patent, trademark, copyright, industrial design right, or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including attorney's and other professional fees) arising in any way in relation to the Goods or services Contracted, including such claims where Seller has provided only part of the Goods or services; Seller expressly waives any claim against Buyer that such infringement arose out of compliance with Buyer's specification; (b) that Buyer or Buyer's subContractor has the right to repair, reconstruct, or rebuild the specific Goods delivered under this Contract without payment of any royalty to Seller; (c) that parts manufactured based on Buyer's drawings and/or specifications may not be used for its own use or sold to third parties without Buyer's express written authorization; and (d) to the extent that this Contract is issued for the creation of copyrightable works, the works shall be considered "works made for hire;" to the extent that the works do not qualify as "works made</p> | <p>14. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ:</p> <p>Продавец соглашается: (а) защищать, освобождать от какой-либо ответственности и возмещать Покупателю, его правопреемникам и клиентам ущерб по искам о нарушении прав (включая патенты, торговые марки, авторские права, права на промышленные образцы или иные права собственности, либо злоупотребление такими правами, либо присвоение промышленных секретов), а также ущерб и расходы (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникшие в отношении Товаров или услуг, предоставленных по Договору, включая такие иски, по которым Продавец поставил лишь часть Товаров или услуг; Продавец прямо отказывается от права любого требования к Покупателю в связи с тем, что подобное нарушение явилось следствием соблюдения требований спецификации Покупателя; (b) с тем, что Покупатель или субподрядчик Покупателя имеет право ремонтировать, реконструировать или модернизировать конкретные Товары, поставленные по настоящему Договору, без уплаты каких-либо лицензионных сборов Продавцу; (c) с тем, что компоненты, изготовленные на основании чертежей и (или) спецификаций Покупателя, не могут использоваться Продавцом в собственных целях и не могут перепродаваться третьим лицам без прямого письменного разрешения Покупателя, а также (d) поскольку</p> |

| | |
|--|--|
| <p>for hire,” Seller hereby assigns to Buyer all right, title and interest in all copyrights and moral rights therein.</p> | <p>настоящий Договор может предусматривать создание продукции, на которую могут распространяться авторские права, такая продукция классифицируется как «служебное произведение»; в случае если эта продукция не подпадает под определение «служебного произведения», Продавец настоящим уступает Покупателю все авторские права, право собственности и доли участия в авторских правах и моральных правах автора, связанных с такой продукцией.</p> |
| <p>15. TECHNICAL INFORMATION DISCLOSED TO BUYER:</p> <p>Seller agrees not to assert any claim (other than a claim for patent infringement) with respect to any technical information that Seller shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer in connection with the Goods or services covered by this Contract.</p> | <p>15. ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПЕРЕДАВАЕМАЯ ПОКУПАТЕЛЮ:</p> <p>Продавец соглашается не направлять никаких претензий (помимо претензий в связи с нарушением патентных прав) в отношении технической информации, которую Продавец предоставил или в последующем предоставит Покупателю в связи с Товарами и услугами, предусмотренными настоящим Договором.</p> |
| <p>16. INDEMNIFICATION:</p> <p>If Seller performs any work on Buyer’s premises or utilizes the property of Buyer, whether on or off Buyer’s premises, Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney’s and other professional fees) for damages to the property of or injuries (including death) to Buyer, its employees or any other person arising from or in connection with Seller’s performance of work or use of Buyer’s property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Buyer.</p> | <p>16. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА:</p> <p>Если Продавец производит какие-либо работы на объектах Покупателя или использует имущество Покупателя, как на территории объектов Покупателя, так и за их пределами, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Покупателю, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.</p> |
| <p>17. INSURANCE:</p> <p>Seller shall maintain insurance coverage with carriers acceptable to Buyer and in the amounts set forth in the Special Terms. Seller shall furnish to Buyer either a certificate showing compliance with these insurance requirements or certified copies of all insurance policies within 10 days of Buyer’s written request. The certificate will provide that Buyer will receive 30 days’ prior written notice from the insurer of any termination or reduction in the amount or scope of coverage. Seller’s furnishing of certificates of insurance or purchase of insurance shall not release Seller of its obligations or liabilities under this Contract.</p> | <p>17. СТРАХОВАНИЕ:</p> <p>Продавец обязуется заключить приемлемые для Покупателя Договоры страхования и со стоимостью покрытия, установленной в Особых условиях. В течение 10 дней, по требованию Покупателя, Продавец обязуется предоставить Покупателю справку, подтверждающую соответствие настоящим требованиям в отношении страхования, либо заверенные копии всех Договоров страхования (полисов). Справка должна содержать положение о том, что Покупатель должен получить от страховщика предварительное письменное уведомление за 30 дней до прекращения действия страхового Договора или любого снижения стоимости или объема страхового покрытия. Предоставление Продавцом страховых свидетельств (полисов) или свидетельств об оплате страховой премии не освобождает Продавца от исполнения обязательств или от ответственности по настоящему Договору.</p> |
| <p>18. SELLER’S PROPERTY:</p> <p>Unless otherwise agreed to by Buyer, Seller, at its expense, shall furnish, keep in good condition, and replace when</p> | <p>18. СОБСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА:</p> <p>Если иное не оговорено Покупателем, Продавец за свой счет поставяет, поддерживает в хорошем состоянии и по необходимости</p> |

| | |
|---|---|
| <p>necessary all machinery, equipment, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns and other items ("Seller's Property") necessary for the production of the Goods. The cost of changes to Seller's Property necessary to make design and specification changes authorized by Buyer shall be paid for by Buyer. Seller shall insure Seller's Property with full fire and extended coverage insurance for its replacement value. Seller grants Buyer an irrevocable option to take possession of and title to Seller's Property that is special for the production of the Goods upon payment to Seller of its net book value less any amounts that Buyer has previously paid to Seller for the cost of such items; provided, however, that this option shall not apply if Seller's Property is used to produce Goods that are the standard stock of Seller or if a substantial quantity of like Goods are being sold by Seller to others.</p> | <p>производит замену машин, оборудования, инструментов, технологической оснастки, красителей, измерительных приборов, приспособлений, форм, шаблонов и других предметов («Собственность Продавца»), которые требуются для изготовления Товаров. Расходы по изменению Собственности Продавца для изменения дизайна и характеристик, санкционированные Покупателем, компенсируются Покупателем. Продавец обязуется застраховать Собственность Продавца на случай пожара на полную стоимость, а также на увеличенную стоимость, связанную с заменой оборудования. Продавец предоставляет Покупателю безотзывное право вступить во владение и получить все права собственности на Собственность Продавца, которая неразрывно связана с производством Товаров, при выплате Продавцу остаточной балансовой стоимости такого имущества за вычетом любых сумм, которые Покупатель ранее выплатил Продавцу в виде стоимости таких предметов, однако при условии, что такое право неприменимо, если Собственность Продавца используется для производства Товаров, которые представляют собой стандартный набор Продавца или если значительные объемы подобных Товаров Продавец также продает третьим лицам.</p> |
| <p>19. BUYER'S PROPERTY:</p> <p>All supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment and other items furnished by Buyer, either directly or indirectly, to Seller to perform this Contract, or for which Seller has been reimbursed by Buyer, shall be and remain the property of Buyer and held by Seller on a bailment basis ("Buyer's Property"). Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's Property. Buyer's Property shall at all times be properly housed and maintained by Seller, at its expense, shall not be used by Seller for any purpose other than the performance of this Contract; shall be deemed to be personalty; shall be conspicuously marked by Seller as the property of Buyer; shall not be commingled with the property of Seller or with that of a third person; and shall not be moved from Seller's premises without Buyer's prior written approval. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at all reasonable times to inspect such property and Seller's records with respect thereto. Upon the request of Buyer, Buyer's Property shall be immediately released to Buyer or delivered to Buyer by Seller, either (i) F.O.B. transport equipment at Seller's plant, properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier selected by Buyer to transport such property, or (ii) to any location designated by Buyer, in which event Buyer shall pay to Seller the reasonable costs of delivering such property to such location. When permitted by law, Seller waives any lien or other rights that Seller might otherwise have on any of Buyer's Property for work performed on such property or otherwise.</p> | <p>19. СОБСТВЕННОСТЬ ПОКУПАТЕЛЯ:</p> <p>Все запасы, материалы, инструменты технологическая оснастка, красители, измерительные приборы, приспособления, формы, шаблоны, оборудование и другие предметы, которые предоставлены Покупателем Продавцу, как напрямую, так и через посредников, для исполнения обязательств последнего по Договору, или за которые Продавец получил компенсацию, являются и остаются собственностью Покупателя, и Продавец пользуется ими на правах аренды («Собственность Покупателя»). Продавец несет ответственность за возможную утрату или повреждение Собственности Покупателя. Собственность Покупателя постоянно хранится и поддерживается в надлежащем состоянии Продавцом за его счет, при этом Продавец не имеет права использовать ее в каких-либо целях, кроме как для исполнения своих обязательств по настоящему Договору; Собственность Покупателя считается движимым имуществом, Продавец маркирует ее таким образом, чтобы было заметно, что она является Собственностью Покупателя; запрещается смешивать ее с собственностью Продавца или третьего лица; без предварительного письменного согласия Покупателя запрещается ее вывоз с территории Продавца. Покупатель имеет право в разумные сроки посещать объекты Продавца в целях осмотра такой собственности и учетных ведомостей Продавца, относящихся к Собственности Покупателя. По требованию Покупателя Продавец обязан незамедлительно выдать Покупателю или доставить Покупателю Собственность Покупателя либо (i) на условиях FOB после погрузки на транспортное средство на заводе Продавца, причем такая собственность должна быть надлежащим образом упакована и маркирована в соответствии с требованиями перевозчика, выбранного Покупателем для транспортировки этой собственности, либо (ii) доставить в любое место, указанное Покупателем, при этом в последнем случае Покупатель оплачивает Продавцу в разумных</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>пределах расходы по доставке этого имущества в указанное место. В пределах, предусмотренных законом, Продавец отказывается от любого права удержания или иных прав, которые Продавец мог бы иметь по иным основаниям в отношении Собственности Покупателя в связи с работами, осуществленными при помощи такой собственности или при иных обстоятельствах.</p> |
| <p>20. SERVICE AND REPLACEMENT PARTS:</p> <p>Seller will sell to Buyer Goods necessary for it to fulfill its current model service and replacement parts requirements at the price(s) set forth in this Contract. If the Goods are systems or modules, Seller will sell the components or parts that comprise the system or module at price(s) that shall not, in the aggregate, exceed the price of the system or module less assembly costs. During the 15 year period after Buyer completes current model purchases, Seller will sell Goods to Buyer to fulfill Buyer's past model service and replacement parts requirements. Unless otherwise agreed to by Buyer, the price(s) during the first 5 years of this period shall be those in effect at the conclusion of current model purchases. For the remainder of this period, the price(s) for Goods shall be as agreed to by the parties. When requested by Buyer, Seller shall make service literature and other materials available at no additional charge to support Buyer's service part sales activities.</p> | <p>20. СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ:</p> <p>Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для обслуживания действующих моделей и соблюдения требования в отношении запасных частей, по цене(ам), установленной(ым) в настоящем Договоре. Если Товары состоят из систем или модулей, то Продавец обязуется продавать комплектующие или части, которые входят в состав системы или модуля, по цене(-ам), которая(-ые) по совокупности не должна(-ы) превышать стоимость системы или модуля за вычетом расходов по сборке. В течение 15 лет после окончания закупок действующей модели Продавец обязуется продавать Покупателю Товары, необходимые последнему для проведения сервисного обслуживания предыдущих моделей и соблюдения требований в отношении запасных частей. Если отсутствует соглашение с Покупателем об ином, в течение первых 5 (пяти) лет такого периода цена(-ы) должна(-ы) соответствовать той цене (тем ценам), которая(-ые) действовала(-и) на момент завершения закупок действующей модели. В последующем на Товары будет установлена цена(-ы), согласованная(-ые) между сторонами. По требованию Покупателя Продавец на безвозмездной основе предоставляет Продавцу инструкции по обслуживанию и прочие материалы, необходимые Покупателю для осуществления продажи запасных частей.</p> |
| <p>21. REMEDIES:</p> <p>The rights and remedies reserved to Buyer in this Contract shall be cumulative with, and additional to, all other or further remedies provided in law or equity. Without limiting the foregoing, should any Goods fail to conform to the warranties set forth in Paragraph 9, Buyer shall notify Seller and Seller shall, if requested by Buyer, reimburse Buyer for any incidental and consequential damages caused by such nonconforming Goods, including, but not limited to, costs, expenses and losses incurred by Buyer (a) in inspecting, sorting, repairing or replacing such nonconforming Goods; (b) resulting from production interruptions, (c) conducting recall campaigns or other corrective service actions, and (d) claims for personal injury (including death) or property damage caused by such nonconforming Goods. If requested by Buyer, Seller will enter into a separate agreement for the administration or processing of warranty chargebacks for nonconforming Goods.</p> | <p>21. СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ:</p> <p>Права и средства защиты, закрепленные за Покупателем в Договоре, действуют в совокупности со всеми прочими или другими средствами защиты, предусмотренными применимым законодательством или предоставляемыми по праву справедливости, и дополняют их. Не ограничивая вышесказанное, если какие-либо Товары не будут соответствовать гарантиям, указанным в пункте 9, то Покупатель обязан уведомить об этом Продавца, а Продавец обязан по требованию Покупателя возместить последнему стоимость любых побочных и косвенных убытков, причиненных в связи с Товарами ненадлежащего качества, включая, но не ограничиваясь этим, затраты, расходы и убытки, понесенные Покупателем (а) при осмотре, сортировке, ремонте или замене таких Товаров ненадлежащего качества; (б) в связи с остановками производства; (с) при проведении кампаний по отзыву продукции или осуществлении иных действий по устранению недостатков, а также (d) в связи с исками о нанесении вреда жизни и здоровью (включая смертельный исход) или вреда имуществу, если это явилось следствием использования Товаров ненадлежащего качества. По требованию Покупателя Продавец обязуется заключить отдельное соглашение об</p> |

| | |
|---|---|
| | урегулировании и погашении убытков, связанных с несоответствием качества Товаров гарантиям настоящего Договора. |
| <p>22. CUSTOMS; EXPORT CONTROLS:</p> <p>Credits or benefits resulting or arising from this Contract, including trade credits, export credits or the refund of duties, taxes or fees, shall belong to Buyer. Seller shall provide all information necessary (including written documentation and electronic transaction records) to permit Buyer to receive such benefits or credits, as well as to fulfill its customs related obligations, origin marking or labeling requirements and local content origin requirements, if any. Export licenses or authorizations necessary for the export of the Goods shall be the responsibility of Seller unless otherwise indicated in this Contract, in which event Seller shall provide such information as may be necessary to enable Buyer to obtain such licenses or authorization(s). Seller shall undertake such arrangements as necessary for the Goods to be covered by any duty deferral or free trade zone program(s) of the country of import.</p> | <p>22. ТАМОЖЕННЫЕ ОРГАНЫ; КОНТРОЛЬ ЭКСПОРТА:</p> <p>Льготы и выгоды, полученные вследствие исполнения настоящего Договора или возникающие в связи с ним, включая коммерческий кредит, экспортный кредит или возврат пошлин, налогов или сборов, принадлежат Покупателю. Продавец предоставляет все сведения (включая письменную документацию и отчеты о сделках в электронном виде), необходимые Покупателю для получения таких льгот и выгод, а также для выполнения своих обязательств перед таможенными органами, требований по маркировке и указанию места происхождения Товаров, либо местных требований по указанию происхождения содержимого, если таковые имеются. Обязанность получения лицензий и разрешений, требующихся для экспорта Товаров, возлагается на Продавца, если только иное не предусмотрено настоящим Договором, при этом в последнем случае Продавец предоставляет все сведения, которые могут быть необходимы Покупателю для получения таких лицензий или разрешения(-ий). Продавец обязуется предпринять все меры, необходимые для распространения на Товары режима отсрочки уплаты налогов или любого режима свободной экономической зоны в стране-импортере.</p> |
| <p>23. SETOFF/RECOUPMENT:</p> <p>In addition to any right of setoff or recoupment provided by law, all amounts due to Seller shall be considered net of indebtedness of Seller and its affiliates/subsidiaries to Buyer and its affiliates/subsidiaries; and Buyer shall have the right to setoff against or to recoup from any amounts due to Seller and its affiliates/subsidiaries from Buyer and its affiliates/subsidiaries.</p> | <p>23. ЗАЧЕТ/УДЕРЖАНИЕ:</p> <p>Наряду с любым правом зачета или удержания, предусмотренным законом, все суммы, причитающиеся Продавцу, считаются свободными от задолженности Продавца и его филиалов/дочерних компаний перед Покупателем и его филиалами/дочерними компаниями; Покупатель имеет право зачета или удержания в отношении любых сумм, причитающихся Продавцу и его филиалам/дочерним компаниям со стороны Покупателя и его филиалов/дочерних компаний.</p> |
| <p>24. NO ADVERTISING OR POSTING OF COMPANY INFORMATION:</p> <p>Seller shall not, without first obtaining the written consent of Buyer, in any manner a) advertise or publish the fact that Seller has Contracted to furnish Buyer the Goods or services covered by this Contract, b) use any trademarks or trade names of Buyer in Seller's advertising or promotional materials, or c) use company information in any form of electronic communication such as web sites (internal or external), blogs, or other types of postings.</p> | <p>24. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ И ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИИ:</p> <p>Продавец без предварительного письменного согласия Покупателя не должен каким-либо образом а) рекламировать или разглашать в прессе тот факт, что Продавец получил заказ на предоставление услуг Покупателю или поставку Товаров, предусмотренных в настоящем Договоре, б) использовать какие-либо Товарные знаки или коммерческие обозначения Покупателя в рекламе или рекламных материалах Продавца, а также с) использовать информацию Компании в каких-либо средствах электронной коммуникации, таких как вебсайты (внутренние или внешние), блоги или иные виды постингов.</p> |
| <p>25. COMPLIANCE WITH LAWS; EMPLOYMENT/BUSINESS PRACTICES:</p> | <p>25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; ПРИЕМ НА РАБОТУ/ДЕЛОВАЯ ПРАКТИКА:</p> |


| | |
|--|---|
| <p>Seller, and any Goods or services supplied by Seller, shall comply with all applicable laws, rules, regulations, orders, conventions, ordinances or standards of the country(ies) of destination or that relate to the manufacture, labeling, transportation, importation, exportation, licensing, approval or certification of the Goods or services, including, but not limited to, those relating to environmental matters, data protection and privacy, wages, hours and conditions of employment, subContractor selection, discrimination, occupational health/safety and motor vehicle safety. Seller further represents that neither it nor any of its subContractors will utilize child, slave, prisoner or any other form of forced or involuntary labor, or engage in abusive employment practices, or corrupt business practices, in the supply of Goods or provision of services under this Contract. Seller agrees to comply with all applicable anti-corruption laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, and that neither it nor any of its subContractors will directly or indirectly provide or offer to provide, anything of value to or for the benefit of, any official or employee of a governmental authority to obtain or retain any Contract, business opportunity, or other benefit, or to influence any act or decision of that person in his/her official capacity. At Buyer's request, Seller shall certify in writing its compliance with the foregoing. Seller shall indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's noncompliance.</p> | <p>Деятельность Продавца, а также любые Товары и услуги, предоставленные Продавцом, должны соответствовать требованиям всех применимых законов, правил, положений, распоряжений, конвенций, указов или стандартов страны (стран) назначения или требованиям, относящимся к производству, маркировке, транспортировке, импорту, экспорту, лицензированию, аттестации или сертификации Товаров или услуг, включая, но не ограничиваясь этим, нормы, относящиеся к вопросам охраны окружающей среды, защите информации и неприкосновенности частной жизни, системе оплаты труда, продолжительности рабочего дня и условиям труда, к выбору субподрядчиков, дискриминации, гигиене/безопасности труда и безопасности транспортных средств. Продавец также заявляет, что ни он, ни какой-либо из его субподрядчиков не будут использовать детский или рабский труд, труд заключенных заключенных или любую другую форму принудительного или недобровольного труда или заниматься оскорбительной практикой найма, поставкой товаров или предоставлением услуг по настоящему Договору. Продавец обязуется соблюдать все действующие антикоррупционные законы, включая Закон об иностранной коррупционной деятельности США, а также заверяет, что ни он, ни его субподрядчики не будут прямо или косвенно предоставлять или предлагать что-либо ценное или выгодное каким-либо должностным лицам или сотрудникам государственных органов с целью получить или сохранить Договоры, деловые возможности или иные преимущества или оказать воздействие на действия или решения таких лиц в их официальном качестве.</p> <p>По требованию Покупателя Продавец письменно удостоверяет соблюдение всех вышеизложенных требований. Продавец предоставляет Покупателю гарантии возмещения ущерба и освобождает последнего от какой-либо ответственности в связи и в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) или иные расходы на оплату услуг специалистов), возникших в связи с несоблюдением Продавцом установленных требований.</p> |
| <p>26. NO IMPLIED WAIVER:</p> <p>The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of this Contract shall in no way affect the right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver of either party of a breach of any provision of this Contract constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provision.</p> | <p>26. ОТСУТСТВИЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОГО ОТКАЗА ОТ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ:</p> <p>Непредъявление стороной в любое время требования к другой стороне об исполнении какого-либо положения настоящего Договора не ограничивает ее права требовать исполнения такого положения впоследствии, равно как и отказ стороны от предъявления претензий в отношении нарушения любого положения Договора не означает ее отказ от предъявления претензии в отношении повторного подобного нарушения или нарушения любого другого положения Договора.</p> |
| <p>27. NON-ASSIGNMENT:</p> <p>Unless otherwise specifically prohibited by applicable law, Seller may not assign or delegate its rights or obligations under this Contract without Buyer's prior written consent.</p> | <p>27. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ:</p> <p>Если иное прямо не запрещено применимым законодательством, Продавец не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Покупателя.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>28. RELATIONSHIP OF PARTIES:</p> <p>Seller and Buyer are independent Contracting parties and nothing in this Contract shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other.</p> | <p>28. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН:</p> <p>Продавец и Покупатель являются независимыми сторонами по Договору, и ни одно из положений Договора не предоставляет ни одной из сторон статуса агента или юридического представителя другой стороны для каких-либо целей и не наделяет ни одну из сторон правом принимать или создавать какое-либо обязательство от имени или от лица другой стороны.</p> |
| <p>29. GOVERNING LAW; JURISDICTION:</p> <p>This Contract is to be construed according to the laws of the country (and state/province, if applicable) from which this Contract is issued as shown by the address of Buyer, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflict of law provisions that would require application of another choice of law. Any action or proceedings by Buyer against Seller may be brought by Buyer in any court(s) having jurisdiction over Seller or, at Buyer's option, in the court(s) having jurisdiction over Buyer's location, in which event Seller consents to jurisdiction and service of process in accordance with applicable procedures. Any actions or proceedings by Seller against Buyer may be brought by Seller only in the court(s) having jurisdiction over the location of Buyer from which this Contract is issued.</p> | <p>29. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО; ЮРИСДИКЦИЯ:</p> <p>Настоящий Договор регулируется и истолковывается в соответствии с законодательством страны (и штата/провинции, если применимо), в которой настоящий Договор заключен, что следует из адреса Покупателя, за исключением положений Конвенции ООН о Договорах международной купли-продажи Товаров и за исключением коллизионных норм, которые предусматривают выбор иной страны юрисдикции. Покупатель может по своему усмотрению подать иск или инициировать процесс в отношении Продавца в любом(-ых) суде(-ах), под юрисдикцию которого(-ых) подпадает Продавец, либо в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, причем в последнем случае Продавец соглашается с такой юрисдикцией и порядком уведомления о возбуждении процессуальных действий в соответствии с действующими нормами. Продавец может подать иск или инициировать процесс в отношении Покупателя исключительно в суде(-ах) по месту нахождения Покупателя, где был заключен настоящий Договор.</p> |
| <p>30. SEVERABILITY:</p> <p>If any term(s) of this Contract is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of this Contract shall remain in full force and effect.</p> | <p>30. ДЕЛИМОСТЬ ДОГОВОРА:</p> <p>Если одно или несколько положений настоящего Договора будут признаны недействительными или не имеющими юридической силы согласно какому-либо закону, законодательному акту, административному указу, постановлению или прочим законодательным нормам, такое положение или положения будут считаться исключенными или измененными, в зависимости от конкретных обстоятельств, но лишь в той мере, в какой это необходимо для выполнения требований применимого закона, законодательного акта, указа, постановления или нормы, а остальные положения Договора останутся в полной силе и будут продолжать действовать в полной мере.</p> |
| <p>31. ENTIRE AGREEMENT:</p> <p>This Contract, together with the attachments, exhibits, supplements or other terms of Buyer specifically referenced in this Contract, constitutes the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior oral or written representations and agreements. This</p> | <p>31. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ:</p> <p>Настоящий Договор, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Договоре, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Договоре, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и Договоренности сторон. Настоящий</p> |


Contract may only be modified by a Contract amendment issued by Buyer.

Договор может быть изменен исключительно на основании письменного дополнения к Договору, составленного Покупателем.

SELLER / ПРОДАВЕЦ

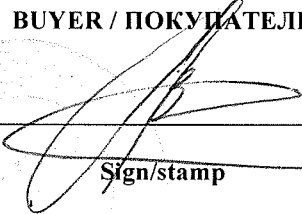


Sign/stamp

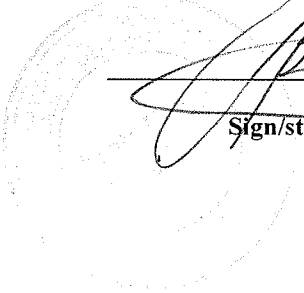

DUSIMBIY
STROY

REPUBLIC OF UZBEKISTON * TASHKENT *
SHAHAR MAHALLATI CHEKLASHI

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ



Sign/stamp



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ / GENERAL SAFETY CONDITIONS FOR SERVICE PROVIDERS

| | |
|---|---|
| <p>1. APPLICATION These General Safety Conditions for Service Provider Firms apply to suppliers that have their employees or subcontracted employees performing work on Buyer premises, but are not covered by or subject to Buyer Construction General Conditions (1638). For Firms, which are contracted to have their employees supervise Buyer employees, there are, in addition, separate Safety requirements which are noted in the specifications for each specific contract.</p> | <p>1. ПРИМЕНЕНИЕ Данные условия техники безопасности для Поставщиков Услуг распространяются на поставщиков имеющих своих работников или работников, нанятых по субдоговору, которые выполняют работу в помещениях Покупателя (“Заказчик”), но не предусмотрены или не подлежат Общим Положениям или Условиям Покупателя в части Строительства. Для организаций, которые согласно договору имеют работников, осуществляющих надзор за работниками Покупателя в дополнение к данным Общим Условиям Безопасности для Поставщиков Услуг, предусмотрены отдельные требования безопасности, которые приведены в Технических условиях каждого договора.</p> |
| <p>2. COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAWS (National, State or Provincial) Service Provider must comply with applicable laws, statutes, codes, ordinances and regulations. Additionally, Service Provider must not interfere with or make more difficult or expensive, Owner's compliance with any law, statute, code, ordinance or regulation. 2.1. There may be elements in this document that are contrary to National, State or Provincial law and must prevail. 2.1. A. If there are modifications made to the General Safety Conditions for Service Provider Firms, they must be reviewed and approved by country specific safety leadership.</p> | <p>2. СОБЛЮДЕНИЕ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА (Национального, Государственного или местного) Поставщик Услуг обязан соблюдать действующее законодательство, положения, кодексы, указы и правила. Помимо этого Поставщик Услуг не должен препятствовать, усложнять или осуществлять действия, которые могут привести к увеличению затрат, связанных с соблюдением Заказчиком любого законодательства, положений, кодексов, указов и правил. 2. В данном документе могут быть приведены положения по технике безопасности и охране труда, которые обеспечивают большую защиту, чем Национальное, Государственное или Местное законодательство, при этом данные положения по здравоохранению и технике безопасности имеют преимущественную силу. 2.1 А При внесении изменений в Общие Условия Техники Безопасности для Поставщиков Услуг они должны быть рассмотрены и согласованы территориально-зависимым управлением Покупателя по технике безопасности и охране труда.</p> |
| <p>3. SPECIAL SAFETY CONDITIONS Service Provider must comply with Special Safety Conditions if they apply to the work as noted in the Specifications. A copy of Special Safety Conditions is incorporated into the Contract Documents as if fully restated. Buyer reserves the right to amend the Special Safety Conditions during the term of the contract.</p> | <p>3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ Поставщик Услуг обязан соблюдать Особые Условия Техники Безопасности и местные практические меры техники безопасности, если они распространяются на работу, что указывается в Технических условиях. Копия Особых Условий Техники Безопасности включена в Контрактную документацию и является полностью пересмотренной.</p> |

| | |
|---|--|
| | Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в Особые Условия техники Безопасности в течение срока действия договора. |
| <p>4. SERVICE PROVIDER COMMITMENT TO SAFE WORK PRACTICES</p> <p>Service Provider affirmatively represents to Owner that Service Provider regards the health and safety of those exposed to Service Provider's Work or Work related activities as an overriding priority and acknowledges that Owner has relied upon Service Provider's expressed commitment to safe work practices in selecting Service Provider for this Work. Service Provider acknowledges that its commitment to safety and its compliance with the spirit and intent of these Health & Safety provisions are material and substantial basis upon which Owner has entered the Contract and that a breach by Service Provider of any of the Health & Safety provisions is a material and substantial breach of the Contract.</p> <p>Service Provider is expected to commit to a safety culture within their organization that drives consistent safe behavior and attitudes among Service Provider's employees. Service Provider should address potential issues before they effect safety performance (i.e., turnaround time on corrective actions as identified through safety observation tours or through the employee concern process, percentage of safety training completed on time, etc.).</p> | <p>4. ПРИВЕРЖЕННОСТЬ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ МЕТОДИКЕ БЕЗОПАСНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ</p> <p>Поставщик Услуг является прямым представителем Заказчика в отношении соблюдения техники безопасности и охраны труда лицами выполняющими работу Поставщика Услуг или работу, связанную с приоритетной деятельностью, которую Заказчик доверил Поставщику Услуг исходя из его ясно выраженной приверженности методике безопасного выполнения работ во время выбора его в качестве исполнителя данных работ. Поставщик Услуг осознает, что его приверженность методике безопасного выполнения работ и следование идеи и назначению данных положений по технике безопасности и охране труда являются значительной и существенной основой, по которой Заказчик заключил Договор, и что нарушение Поставщиком Услуг любых положений по технике безопасности и охране труда является значительным и существенным нарушением Договора. Ожидается, что Поставщик Услуг будет следовать корпоративной культуре безопасности, что приведет к возникновению культуры безопасного поведения среди работников Поставщика Услуг. Поставщику Услуг следует обращать внимание на потенциальную опасность нарушений техники безопасности и охраны труда до начала их негативного воздействия на показатели безопасности (т.е., период времени на проведение мер по устранению нарушений выявленных посредством проведения расследований по соблюдению техники безопасности или предложениям персонала вопросами безопасности, процент инструктажа по технике безопасности выполненного во время и т.д.).</p> |
| <p>5. PROTECTION OF PERSONS AND PROPERTY</p> <p>Service Provider must perform Work in a manner calculated to ensure protection of the health and safety of persons and property that are exposed to Service Provider's Work product or Work related activities including, without limitation, Buyer employees, Service Provider's employees, Subcontractors, Suppliers, vendors, visitors, other Service Providers, or others.</p> | <p>5. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛА И ИМУЩЕСТВА</p> <p>Поставщик Услуг обязан выполнять работу таким образом, чтобы она предусматривала обеспечение защиты лиц и имущества, подверженных воздействию результата работы выполняемой Поставщиком Услуг или соответствующих мероприятий, включая, без ограничения, работников Покупателя, персонала Поставщика Услуг, Субподрядчиков, Поставщиков, поставщиков, посетителей, Поставщиков других услуг и прочих лиц.</p> |
| <p>6. SERVICE PROVIDER FIRM SAFETY PROGRAM (Required for Service Providers Contracted for One Time Services, i.e., Spot Buy Purchase Order, Contracts under \$1,000,000 (USD) Per Site, Buyer Discretion, or Parts Commodity Management Programs - Not Service Based)</p> | <p>6. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ (Для Поставщиков разовых услуг, а именно: Заказы на бессистемные закупки, Договора на сумму ниже \$1,000,000 (USD) для каждого завода, Выбор Закупщика или Программа организации снабжения</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The Service Provider Firm must have a detailed written Safety Program for their Firm encompassing aspects of their work and also addressing their requirements for subcontractors at any tier. The program must address aspects of work which is to be performed and identify any tasks which may present a safety or health hazard to their employees or others. For each hazard identified, the program must include the measures for control and a Contingency Plan. A copy of this program must be submitted to Owner upon request and, if applicable, the Owner's site safety department.</p> <p>The Service Provider must designate a representative of their firm who is their Safety Administrator responsible for assuring adherence to their program and can be contacted regarding Safety issues.</p> | <p>запасными частями – не основанных на предоставлении услуг)</p> <p>Поставщик Услуг обязан иметь подробный письменный план мероприятий по технике безопасности, охватывающий аспекты своей работы, а также содержащий требования для субподрядчиков на любом уровне. План мероприятий должен затрагивать различные аспекты выполняемой работы и определять любые задачи, которые могут представлять опасность для здоровья и безопасности работников или других лиц. Для каждой выявленной опасности, программа должна включать меры по контролю и план действий в чрезвычайных ситуациях. Копия этого плана должна быть предоставлена Заказчику по запросу и при необходимости в отдел по обеспечению техники безопасности на стройплощадке.</p> <p>Поставщик Услуг обязан назначить своего представителя в качестве Администратора по технике безопасности, в чьи обязанности будет входить надзор за соблюдением плана мероприятий Поставщика Услуг, и к которому можно обращаться по вопросам безопасности.</p> |
| <p>7. SERVICE PROVIDER'S BUYER SPECIFIC SAFETY PLAN (REQUIRED FOR SERVICE PROVIDERS CONTRACTED FOR SERVICES OVER A SPECIFIED PERIOD OF TIME, USUALLY A YEAR OR MORE)</p> <p>Service Provider must prepare and implement a detailed written Buyer Specific Safety Plan encompassing aspects of the Work, including those performed by subcontractors at any tier that will do work at the job-site. This Safety Plan must include a detailed review of aspects of the work, identification of tasks that may present a health or safety hazard and contain a strategy for unified coordinated implementation with Subcontractors. Regarding each task for which a hazard is identified, the plan must include an individual Pre-Task Plan. Buyer's specific safety plan must take into account local safety conditions and processes specific to the Buyer's premises in which work or services are performed as defined in the Technical Conditions. The customer reserves the right to change local safety conditions during the term of the contract.</p> | <p>7. ОСОБЫЙ ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ ДЛЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ (ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ, КОНТРАКТ С КОТОРЫМИ ЗАКЛЮЧЕН НА ОПРЕДЕЛЕННЫЙ ПЕРИОД, ОБЫЧНО НА ГОД И БОЛЕЕ)</p> <p>Поставщик Услуг обязан подготовить и осуществить подробный письменный Особый План мероприятий по технике безопасности Покупателя охватывающий аспекты работы, в том числе выполняемой субподрядчиками на любом уровне, на месте производства работ. Этот план мероприятий по технике безопасности должен включать в себя подробный обзор аспектов работы, определение задач, которые могут представлять собой ущерб здоровью или безопасности и содержать стратегию единого скоординированного осуществления при участии субподрядчиков. В отношении каждой задачи, для которой определена опасность, план должен включать отдельный Предварительный план. Особый план мероприятий по технике безопасности Покупателя должен учитывать местные условия безопасности и процессы, характерные для помещений Покупателя, в которых выполняются работы или предоставляются услуги, определенные в Технических условиях. Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в местные условия безопасности в течение срока действия договора.</p> |
| <p>7.1. SERVICE PROVIDERS SPECIFIC DESIGNATED SAFETY REPRESENTATIVE</p> <p>Service Provider must designate in writing individual(s) trained and knowledgeable in Health & Safety appropriate to</p> | <p>7.1. УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>the nature of the Work being performed. The designated representative(s) must have authority to promptly act on Service Provider's behalf to address health and safety issues and control or eliminate hazards.</p> | <p>Поставщик Услуг обязан назначить в письменной форме лицо (лица) обученное и владеющее навыками в области техники безопасности и охраны труда, соответствующей характеру выполняемой работы. Назначенный представитель (представители) должны иметь полномочия на оперативные действия от имени Поставщика Услуг для решения вопросов техники безопасности и охраны труда и осуществление контроля или устранение опасности.</p> |
| <p>7.2. PRE-TASK PLANNING Service Provider must prepare and include in the Buyer Specific Safety Plan a detailed written Pre-Task Plan describing each major task, the hazards associated with performance of each such task, the measures Service Provider will use to control the hazards and a contingency plan. Owner and, if applicable, the Owner's site safety department, has the right to determine in its sole discretion whether the measures Service Provider will use to control the hazard(s) satisfies Service Provider's obligation under the Contract Documents.</p> | <p>7.2. ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ Поставщик Услуг обязан подготовить и включить в Особый План мероприятий по технике безопасности Покупателя подробный письменный Предварительный План с описанием каждой основной задачи, опасности, связанной с выполнением каждой такой задачи, мер, которые Поставщик Услуг будет применять для контроля над опасностями и план действий в чрезвычайных ситуациях. Заказчик и, при необходимости, отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности имеют право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам согласно контрактной документации.</p> |
| <p>7.3. SUPPLEMENTATION OR REVISION Service Provider must update, supplement or revise its Buyer Specific Safety Plan and Pre-Task Plans whenever changes in the nature or scope of the Work or in job-site conditions alter, affect or impact the manner in which Work related activities may safely be performed, including, without limitation, additions to the Work; changes in the method used to perform the Work; or changes to the job-site.</p> | <p>7.3. ДОПОЛНЕНИЕ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЕ Поставщик Услуг обязан обновлять, дополнять или пересматривать свой Особый План мероприятий по технике безопасности Покупателя и Предварительный план во всех случаях, когда характер и объем работ или условия места производства работ меняются или влияют на то, каким образом мероприятия, относящиеся к работе могут быть безопасно осуществлены, включая, без ограничения, дополнения к работе, изменения методов выполнения работ, или изменения места производства работ.</p> |
| <p>7.4. OVERSIGHT Service Provider must establish and implement procedures to monitor the adequacy and effectiveness of the Buyer Specific Safety Plan on an on-going basis throughout performance of the Work and to correct any defects or inadequacies in the plan or any of its components. Service Provider must monitor each task for which a hazard is identified in the Safety Plan and conduct periodic general health and safety inspections of the job-site. Service Provider must make a written record of the inspections noting any discrepancies and corrective measures taken. Service Provider also must update, supplement or revise its Safety Plan and applicable Pre-Task Plans to the extent necessary to account for any identified discrepancies. A copy of these records must be submitted to the Owner and, if applicable, the Owner's site safety department, upon request.</p> | <p>7.4. КОНТРОЛЬ Поставщик Услуг обязан разработать и внедрить процедуры контроля над пригодностью и эффективностью Особого Плана мероприятий по технике безопасности Покупателя на постоянной основе, на всем протяжении выполнения работ, и исправления любых дефектов или недостатков в плане или любых его компонентов. Поставщик Услуг обязан контролировать каждую задачу, опасность для которой определена в Плане мероприятий по технике безопасности, и проводить периодические проверки по соблюдению техники безопасности и охраны труда на месте производства работ. Поставщик Услуг обязан вести письменные записи инспекций отмечая любые несоответствия и принятые корректирующие меры. Поставщик Услуг также обязан обновлять, дополнять или пересматривать свой План мероприятий по технике безопасности и применяемые Предварительные планы в</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>объеме, необходимом для учета любых выявленных несоответствий. Копия этих записей должна быть предоставлена Заказчику и при необходимости в отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности по запросу.</p> |
| <p>7.5. SUBMISSION Service Provider must submit a copy of its Buyer Specific Safety Plan, including Pre-Task Plans, to Owner's representative and, if applicable, the Owner's site safety department, before any Work begins and with sufficient time to allow for Owner's or Owner representative's review. Service Provider also must submit to Owner's representative for review updates, supplements or revisions to Service Provider's Buyer Specific Safety Plan and Pre-Task Plans immediately. Owner or Owner's Representative has the right to determine in its sole discretion whether the measures Service Provider will use to control the hazard(s) satisfies Service Provider's obligation under the Contract.</p> | <p>7.5. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ НА РАССМОТРЕНИЕ Поставщик Услуг должен предоставить копию своего Особого плана мероприятий по технике безопасности Покупателя, в том числе копию Предварительного плана представителю Заказчика и, при необходимости, в отдел Заказчика по обеспечению техники безопасности до начала работ, учитывая достаточное время для рассмотрения их Заказчиком и его представителем. Поставщик Услуг также обязан незамедлительно предоставлять представителю Заказчика обновления, дополнения или изменения Особого Плана мероприятий по технике безопасности Покупателя и Предварительного плана для рассмотрения. Заказчик или его представитель имеют право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам по Договору.</p> |
| <p>7.6. IMPLEMENTATION Service Provider must supervise, maintain, monitor and enforce its Buyer Specific Safety Plan, including, without limitation, each Pre-Task Plan and other safety precautions, programs or requirements regarding the Work. Service Provider also must review and coordinate safety activities of Subcontractors to ensure a unified coordinated implementation. Service Provider must also coordinate its safety activities with Owner and, with other contractors at the job-site. Service Provider is responsible to provide health and safety training to its employees as required for the performance of the Work, and the Service Provider must require Subcontractors to provide required training for their respective employees.</p> | <p>7.6. ИСПОЛНЕНИЕ Поставщик Услуг обязан осуществлять надзор, вести, производить мониторинг и обеспечивать соблюдение своего Особого Плана мероприятий по технике безопасности Покупателя, включая, без ограничения, каждый Предварительный план и другие меры техники безопасности, планы или требования в отношении работы. Поставщик Услуг также обязан координировать мероприятия по безопасности субподрядчиков для обеспечения единых скоординированных действий по их реализации. Поставщик Услуг также обязан координировать свою деятельность по обеспечению безопасности с Заказчиком и с другими подрядчиками на месте производства работ. Поставщик Услуг несет ответственность за проведение для своих работников подготовки по технике безопасности и охране труда необходимой для выполнения работы, также Поставщик Услуг обязан обеспечить проведение Субподрядчиками необходимой подготовки для соответствующих сотрудников.</p> |
| <p>7.7. OWNER'S ACCEPTANCE Owner's or Owner Representative's review and acceptance of Service Provider's Safety Plan, the Service Provider's Pre-Task Plans or any safety measure proposed or implemented by Service Provider, is intended for the sole and exclusive benefit of Owner. Service Provider will not rely upon Owner's review or acceptance as constituting validation of the means, methods, techniques, procedures or equipment. NOTE: THE FOLLOWING ITEMS (#8 THROUGH #24) APPLY TO ALL SERVICE PROVIDER FIRMS</p> | <p>7.7. ПРИНЯТИЕ ПЛАНА МЕРОПРИЯТИЙ ЗАКАЗЧИКОМ Рассмотрение и принятие Заказчиком или представителем Заказчика Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика, Предварительного плана Поставщика Услуг или любых других планируемых или реализованных мер по обеспечению безопасности производятся исключительно в интересах Заказчика. Поставщик Услуг не будет полагаться на рассмотрение или принятие планов мероприятий</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Заказчиком в качестве определения правильности средств, методов, техник, процедур и оборудования.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: СЛЕДУЮЩИЕ ПУНКТЫ (с 8-го по 24) РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ НА ВСЕХ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ</p> |
| <p>8. SAFETY ORIENTATION</p> <p>Service Provider must have a written safety orientation for Service Provider employees that must be presented to Service Provider employees before they are permitted to perform any of the Work. This safety orientation also must be presented to any Service Provider employee who has been absent from the job site for thirty (30) or more calendar days. At a minimum, the safety orientation must include the following:</p> <p>8.1. The applicable Buyer Special Safety Conditions;</p> <p>8.2. A detailed description of known or reasonably anticipated hazards regarding the job-site or Work related activities and the measures. Service Provider will use to control the hazards and procedures for incident notification.</p> <p>8.3. Service Provider's Safety Organization; and</p> <p>8.4. A review of Service Provider's Safety Plan</p> | <p>8. ИНСТРУКТАЖ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг должен иметь инструктаж по технике безопасности в письменном виде, предназначенный для его сотрудников, который должен быть представлен им до получения разрешения о выполнении любой работы. Данный инструктаж по технике безопасности также должен быть представлен любому сотрудник Поставщика Услуг, который отсутствовал на месте производства работ в течение тридцати (30) и более календарных дней. Как минимум, инструктаж по технике безопасности должен включать в себя следующее:</p> <p>8.1. Используемые Особые Условия Техники Безопасности Покупателя;</p> <p>8.2. Подробное описание известных или обоснованно ожидаемых опасностей связанных с местом производства работ или мероприятиями, относящимися к работе. Поставщик Услуг будет использовать данное описание для контроля опасностей и для процедур извещения об инциденте.</p> <p>8.3. Служба техники безопасности Поставщика Услуг; и</p> <p>8.4. Рассмотрение Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика Услуг</p> |
| <p>9. SAFETY MEETINGS</p> <p>Service Provider and subcontractors at any tier must conduct a safety meeting with each of its employees, collectively or individually, at least monthly. Service Provider must use these meetings to keep employees informed of changes that may alter, affect or impact the manner in which Work related activities may safely be performed; to relate information regarding safe work practices; to solicit employee concerns regarding safety; and to relate any other safety-related information Owner designates to be included. Service Provider must keep a written record of employee attendance; of the information provided; and of employee safety concerns received. Service Provider must prepare and maintain a written report containing a description of the safety concern, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider.</p> | <p>9. СОВЕЩАНИЯ ПО ВОПРОСАМ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>Поставщик Услуг и субподрядчики на любом уровне обязаны проводить совещание по вопросам техники безопасности с каждым из своих сотрудников, коллективно или индивидуально, по крайней мере, один раз в месяц. Поставщик Услуг должен использовать эти встречи, чтобы держать сотрудников в курсе изменений, которые могут изменить или повлиять на безопасный способ производства работ; информировать о безопасном методе работы; вызвать интерес сотрудника к вопросу техники безопасности и предоставить любую другую информацию по технике безопасности, которую Заказчик считает нужным внести. Поставщик Услуг обязан вести письменный учет посещаемости сотрудников, представленной информации и степени осознания сотрудниками полученной информации. Поставщик Услуг обязан подготовить и вести письменный отчет, содержащий описание факторов опасности, результаты проверок Поставщика Услуг, с описанием корректирующих действий предпринятых Поставщиком Услуг.</p> |
| <p>10. SERVICE PROVIDER EMPLOYEE DISCIPLINE</p> | <p>10. ДИСЦИПЛИНА РАБОТНИКОВ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Service Provider must establish and implement a system for assessing appropriate discipline applicable to its employees and its Subcontractor employees, including dismissal, for violation of safety laws, statutes, codes, ordinances and regulations; safety requirements specified by the Buyer Specific Safety Plan or the firms Safety Program; including Special Safety Conditions, and for any other conduct that presents a safety hazard to the employee or others. Service Provider must prepare and maintain a detailed written report of each instance where it has assessed discipline for a safety related infraction, including identification of the employee, the nature of the infraction and the discipline assessed.</p> <p>The Buyer reserves the right to dismiss employees of the Service Provider in the event of a serious violation of the rules of technology. The Service Provider will document its safety compliance activities in the Buyer's Specific Safety Action Plan. The customer reserves the right to make changes to the safety discipline in accordance with local conditions and practice.</p> | <p>Поставщик Услуг обязан создать и внедрить систему оценки соответствующей дисциплины, применимой к его работникам и персоналу его Субподрядчиков, включая увольнение, за нарушение законов по охране труда, уставов, кодексов, постановлений и правил техники безопасности; требований безопасности указанных в Особом Плате мероприятий по технике безопасности Покупателя или программе организаций по обеспечению техники безопасности, в том числе Особых условий безопасности, и по причине любого другого поведения, которое представляет угрозу безопасности для работника или других лиц. Поставщик Услуг обязан подготовить и вести подробный письменный отчет о каждом случае нарушения дисциплины техники безопасности, включая имя сотрудника, характер нарушения и установленное наказание.</p> <p>Заказчик оставляет за собой право отстранить от должности работников Поставщика Услуг в случае серьезного нарушения правил техники. Поставщик Услуг будет документировать свою деятельность по соблюдению дисциплины техники безопасности в Особом Плате мероприятий по технике безопасности Покупателя. Заказчик оставляет за собой право вносить изменения в дисциплину техники безопасности в соответствии с местными условиями и практикой.</p> |
| <p>11. SUPERVISION</p> <p>Service Provider is solely responsible for supervising and directing the activities of its employees and Subcontractors so that they perform their work and otherwise conduct themselves in a manner consistent with requirements of the Contract Documents. However, Owner has the right to stop Service Provider activities that Owner reasonably believes are being performed in a manner that presents an imminent danger of death or serious injury. Owner's exercise of its rights under this provision, even if mistaken, will not be grounds for an increase in the Contract Sum under the Contract. Owner's review or acceptance of Service Provider's Safety Plan, Pre-Task Plan or any safety measures proposed or implemented by Service Provider, will not impose upon Owner any responsibility for Service Provider's safety management methods or programs and does not relieve Service Provider from its obligations under the Contract Documents or which may otherwise be imposed by law.</p> | <p>11. НАДЗОР</p> <p>Поставщик Услуг несет полную ответственность по руководству и надзору за деятельностью и поведением своих сотрудников и Субподрядчиков в соответствии с требованиями контрактной документации. Тем не менее, Заказчик имеет право остановить деятельность Поставщика Услуг, если она, по мнению Заказчика, представляет непосредственную опасность причинения смерти или серьезных травм. Пользование Заказчиком этим правом по данному положению Упражнения владельца его прав в соответствии с настоящим положением, даже в случае его ошибочности не будет являться основанием для увеличения суммы Договора. Рассмотрение и принятие Заказчиком Плана мероприятий по технике безопасности Поставщика, Предварительного плана или любых мер по обеспечению техники безопасности планируемых или реализованных Поставщиком Услуг не возлагают на Заказчика ответственность за безопасность методов или планов Поставщика Услуг по управлению безопасностью и не освобождают Поставщика Услуг от своих обязательств в соответствии с контрактной документацией или от обязательств установленных законом.</p> |
| <p>12. SAFETY INCIDENT NOTIFICATION</p> <p>Service Provider immediately must notify Owner, and if applicable, the Owner's site safety department, upon the</p> | <p>12. УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ИНЦИДЕНТЕ НАРУШЕНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</p> |

| | |
|---|---|
| <p>occasion of a near miss, serious near miss, critical injury, recordable case, lost work day case or Pedestrian Industrial Vehicle Incident. A critical injury is one that results in a fatality, amputation, or hospitalization of worker(s). A serious near miss occurs where but for contemporaneous unplanned or unanticipated intervention there was a substantial probability that a serious injury or death would have occurred.</p> <p>In the case of a fatality, Service Provider must notify the Owner (VME/text message) within 1 hour. Additionally, the Service Provider must within eight (8) hours submit to Owner a preliminary incident report detailing facts known to Service Provider regarding the circumstances of the fatality. A final incident report must follow within 48 hours containing a description of the direct cause and contributing factors of the incident, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider. For other incidents, Service Provider is required to forward a preliminary incident report to the Owner within 8 hours (or longer period if Owner consents). Service Provider must investigate the direct cause and contributing factors of the incident, make needed corrections and submit to Owner a detailed written incident report within two weeks containing a description of the direct cause and contributing factors of the incident, the findings of Service Provider's investigation and describing any corrective action taken by Service Provider. Owner has the right to determine in its sole discretion whether the corrective action taken by Service Provider satisfies Service Provider's obligation under the Contract Documents to eliminate unsafe conditions that may have caused or contributed to the injury or near-miss incident.</p> | <p>Поставщик Услуг немедленно обязан уведомить владельца и, при необходимости отдел по обеспечению техники безопасности Заказчика об инцидентах без происшествий, серьезных опасных ситуациях, серьезных травмах, зарегистрированных несчастных случаях, пропущенных рабочих днях или случаях наезда на пешехода промышленным транспортным средством. Серьезная травма – это травма, приводящая к летальному исходу, ампутации или госпитализации работника (ов). Серьезными опасными ситуациями являются случаи, не считая одновременного незапланированного или неожиданного изменения ситуации, когда вероятность причинения серьезной травмы или смерти очень высока.</p> <p>В случае смертельного исхода, Поставщик Услуг обязан уведомить Заказчика (VME / текстовые сообщения) в течение 1 часа. Кроме того, Поставщик Услуг должен в течение восьми (8) часов представить Заказчику предварительный отчет об инциденте с подробным описанием фактов известных Поставщику Услуг об обстоятельствах гибели работника. Окончательный отчет об инциденте, содержащий описание непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, результаты расследования Поставщика Услуг и описание любых корректирующих действий, предпринятых Поставщиком Услуг, должен быть предоставлен в течение 48 часов.</p> <p>В случае возникновения других инцидентов, Поставщик Услуг обязан направить Заказчику предварительный отчет об инциденте в течение 8 часов (или в более поздний срок, при согласии Заказчика). Поставщик Услуг должен провести расследование непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, внести необходимые поправки и предоставить Заказчику в течение двух недель подробный письменный отчет об инциденте, содержащий описание непосредственных причин и факторов, способствовавших произошедшему инциденту, результаты расследования Поставщика Услуг и описание любых корректирующих действий, предпринятых Поставщиком Услуг. Для устранения опасных условий, которые могли быть причиной или способствовали причинению травмы или возникновению инцидента без происшествий, Заказчик имеет право, по своему усмотрению, определять соответствие мер, применяемых Поставщиком Услуг по контролю над опасностями его обязательствам согласно контрактной документации.</p> |
| <p>13. REPORTS OF WORK RELATED INJURIES AND ILLNESSES</p> | <p>13. ОТЧЕТЫ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ ТРАВМАМ И ЗАБОЛЕВАНИЯМ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Service Provider must create and maintain Incident Reports of work-related injuries and illnesses. The Service Provider must submit both preliminary and final incident reports to the site contact (Facility Area Manager, Project Manager or designee).</p> | <p>Поставщик Услуг должен создать и вести Отчеты об инцидентах, связанных с производственными травмами и заболеваниями. Поставщик Услуг должен предоставить как предварительные, так и окончательные отчеты об инцидентах в контактный отдел строительной площадки (Начальнику направления объекта, Менеджеру проекта или назначаемому для этих целей должностному лицу).</p> |
| <p>14. WEAPONS Service Provider must not bring onto Owner's premises, (including, without limitation, Owner's parking lots and roadways) any weapons, including guns, knives, clubs, or other dangerous devices.</p> | <p>14. ОРУЖИЕ Поставщик Услуг не должен приносить на территорию Заказчика (включая, без ограничения, на стоянку автомобилей и подъездные дороги, принадлежащие Заказчику) любое оружие, включая пистолеты, ножи, дубинки или другие опасные устройства.</p> |
| <p>15. ALCOHOL AND DRUGS Service Provider must not bring onto Owner's premises, (including, without limitation, Owner's parking lots and roadways) any alcoholic beverages or any controlled substance, the possession of which is unlawful or which is lawful to possess but if ingested would impair the employee's ability to function in a safe and alert manner.</p> | <p>15. СПИРТНЫЕ НАПИТКИ И НАРКОТИЧЕСКИЕ ВЕЩЕСТВА Поставщик Услуг не должен приносить на территорию Заказчика (включая, без ограничения, на стоянку автомобилей и подъездные дороги, принадлежащие Заказчику) любые алкогольные напитки или любые не подлежащие свободному обращению вещества, владение которыми является незаконным или законным, но при принятии внутрь которых нарушается способность работника выполнять свои должностные обязанности в ясном сознании и безопасном для здоровья состоянии.</p> |
| <p>16. GOVERNMENTAL INSPECTION NOTIFICATION Upon being notified that Service Provider is subject to an inspection by National, State or Provincial authorities on Owner's property, Service Provider immediately must seek from that authority permission to advise Owner's Representative of the inspection and if granted immediately so advise Owner's Representative. Owner may elect to accompany Service Provider and the inspecting authority on the inspection.</p> | <p>16. УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРОВЕРКЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИНСПЕКЦИЕЙ После уведомления Поставщика Услуг о том, что он подлежит проверке национальными, государственными или областными органами власти на территории собственности Заказчика, последний незамедлительно обязан получить от данного органа власти разрешение уведомить представителя Заказчика о предстоящей проверке и при положительном ответе незамедлительно известить Представителя Заказчика. Заказчик может предпочесть сопровождать Поставщика Услуг и орган власти во время проверки.</p> |
| <p>17. MEDICAL TREATMENT Service Provider's employees are not eligible for medical treatment by Owner's medical departments or personnel. Service Provider must make independent arrangements for medical treatment and document such in their written Safety Plan.</p> | <p>17. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ Работники Поставщика Услуг не имеют право на медицинское лечение в медицинских отделах Заказчика. Поставщик Услуг должен принимать самостоятельные меры по лечению и документировать данные случаи в своем Плане обеспечения безопасности в письменном виде.</p> |
| <p>18. USE OF OWNER'S EQUIPMENT It is expected that Service Provider will use its own tools and equipment to perform Service Provider's obligations under the Contract. If Owner consents to Service Provider's use of Owner's tools and equipment, it is Service Provider's sole and exclusive responsibility to determine whether the equipment is adequate to safely perform the contemplated tasks and to carefully inspect the tools or equipment and correct any</p> | <p>18. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ ЗАКАЗЧИКА Ожидается, что Поставщик Услуг будет использовать собственные инструменты и оборудование для выполнения своих обязательств по Договору. Если Заказчик соглашается на использование Поставщиком Услуг инструмента и оборудования Заказчика, Поставщик Услуг несет исключительную</p> |

| | |
|---|---|
| <p>damage, defects or other deficiencies that may present a safety hazard prior to use. Service Provider must make an independent assessment as to whether the tools and equipment are appropriate for the contemplated application and is solely and exclusively responsible for proper application and use of Owner's tools and equipment. OWNER MAKES NO REPRESENTATIONS WHATSOEVER REGARDING ITS TOOLS AND EQUIPMENT AND EXPRESSLY DISCLAIMS ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANT ABILITY OR IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p> <p>CUSTOMER'S RIGHT TO REMEDY ACCESS</p> <p>The Customer has the right to deny access to its premises to any Service Provider or any individual employee of the Service Provider whose behavior, at the discretion of the Customer, poses a risk of serious injury or death to himself or others.</p> | <p>ответственность за возможность безопасного использования данного оборудования, в связи с чем, он обязан до начала применения проверить оборудование на наличие дефектов и неисправностей, которые могут представлять угрозу безопасности. Поставщик Услуг обязан произвести независимую оценку относительно того, что инструменты и оборудование являются безопасными для предполагаемого применения и несет полную и исключительную ответственность за правильность применения и использования инструментов и оборудования Заказчика.</p> <p>ВЛАДЕЛЕЦ НЕ ДЕЛАЕТ НИКАКИХ ЗАЯВЛЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ СВОИХ ИНСТРУМЕНТОВ И ОБОРУДОВАНИЯ И ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ ТОГО, ЧТО ДАННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ И ОБОРУДОВАНИЕ МОГУТ СЛУЖИТЬ ПРЕДМЕТОМ ТОРГОВЛИ ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ДЛЯ КОНКРЕТНЫХ ЦЕЛЕЙ.</p> <p>ПРАВО ЗАКАЗЧИКА О ЗАПРЕТЕ ДОСТУПА</p> <p>Заказчик имеет право отказать в доступе в свои помещения любому Поставщику Услуг или любого отдельному работнику Поставщика Услуг, чье поведение, по усмотрению Заказчика представляет собой риск получения серьезных травм или причинения смерти себе или окружающим.</p> |
| <p>19. OWNER'S RIGHT TO DENY ENTRY OR TO COVER</p> <p>Owner has the right to deny entry to its premises any Service Provider, or any individual Service Provider employee, whose conduct Owner believes in its sole discretion presents a risk of death or serious injury to themselves or to others.</p> <p>Owner has the right to purchase, construct or install safety devices that Owner believes in its sole discretion are necessary to eliminate a safety hazard within the scope of the Service Provider's obligations under this Contract if after being requested to do so Service Provider has refused or otherwise failed to purchase, construct or install the safety devices within a reasonable time. Expenses borne by Owner as a result of its purchase, construction or installation of safety devices under this provision, including administrative, labor and materials will be offset against amounts owed to Service Provider for this or any other project. The Owner's rights under this Section are in addition to other remedies available to the Owner under the Contract Documents or at law.</p> | <p>19. ПРАВО ЗАКАЗЧИКА НА РАСПРОСТРАНЕНИЕ СВОИХ ДЕЙСТВИЙ</p> <p>Если после запроса со стороны Заказчика, Поставщик Услуг отказался или по какой-либо другой причине не смог приобрести, соорудить или установить защитные устройства в разумные сроки, Заказчик имеет право на приобретение, сооружение или установку устройств безопасности, которые он, по своему усмотрению, считает необходимыми для устранения угрозы безопасности в рамках обязательств Поставщика Услуг по настоящему Договору. Расходы понесенные Заказчиком в результате приобретения, сооружения или установки устройств безопасности в соответствии с настоящим положением, в том числе административные затраты, трудозатраты и затраты на материалы будут зачтены в счет сумм, причитающихся Поставщику Услуг по данному или любому другому проекту. Права Заказчика по данному разделу, в дополнение к другим средствам правовой защиты доступны для Заказчика согласно контрактной документации или законодательства.</p> |
| <p>20. SUBCONTRACTORS</p> <p>Before retaining a Subcontractor, the Service Provider must evaluate and satisfy itself as to (i) the Subcontractor's commitment to safe work practices; and (ii) the Subcontractor's ability to comply with the Health and Safety requirements of the Contract Documents and the Service Provider's Safety Plan. If Owner approves the Subcontractor,</p> | <p>20. СУБПОДРЯДЧИКИ</p> <p>Перед наймом субподрядчика, Поставщик Услуг должен оценить и убедиться в (i) обязательствах Субподрядчика следовать безопасным методам работы, и (ii) способности Субподрядчика соблюдать требования техники безопасности и охраны труда согласно контрактной документации и Плану</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Service Provider must obtain from the Subcontractor an express written commitment to abide by terms of the Health & Safety provisions of the Contract Documents, including, without limitation, provisions incorporated herein by reference. Service Provider must obtain from the Subcontractor and retain in Service Provider's Safety Book a copy of health and safety records that the Subcontractor is required to keep under its obligation to comply with provisions of the Contract Documents or pursuant to any law, statute, code, ordinance or regulation.</p> | <p>обеспечения безопасности. Если владелец утверждает Субподрядчика, Поставщик Услуг должен получить от Субподрядчика ясное письменное обязательство соблюдать положения техники безопасности и охраны труда согласно контрактной документации, включая, без ограничения, примененные здесь положения. Поставщик Услуг должен получить от Субподрядчика и сохранить в Книге регистраций Поставщика Услуг копию записи по технике безопасности и охране труда о том, что Субподрядчик обязуется соблюдать положения контрактной документации или любые законы, уставы, кодексы, постановления или правила по технике безопасности и охране труда.</p> |
| <p>21. HAZARDOUS MATERIALS REQUIREMENTS 21.1. The Service Provider shall strictly comply with the Hazardous Materials Requirements. Service Provider shall not, at any time, cause or permit any Hazardous Materials to be brought upon, stored, manufactured, blended, handled, or used in, on, or about the Work or the Site for any purpose, except as specifically identified by the Service Provider and approved in writing in advance by Owner, as more particularly described in this document. 21.2. Service Provider shall at times be in material compliance with applicable Hazardous Materials and environmental laws and regulations; shall obtain and maintain permits, licenses, and authorizations required for Service Provider's business, equipment, and operations on and in connection with the Work; shall comply with material terms and conditions of such permits, licenses, and authorizations, and shall comply with material and applicable requirements, orders, and directives of U.S. governmental agencies (collectively, the "Applicable Laws"), including, without limitation, the Resource Conservation and Recovery Act, the Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act, applicable fire and municipal building codes, and any amendments thereto an any applicable guidelines or regulations promulgated thereunder, if applicable. Service Provider shall be given a reasonable period of time within which to come into compliance with laws or regulations enacted after award of the Contract. Service Provider shall also comply with any Site-Specific Buyer ISO-14001 Environmental Management System (EMS) Requirements. 21.3. Service Provider shall promptly notify Owner in writing of any reportable release of Hazardous Materials on the Work or the Site, specifying the nature and quantity of the release, the location of the release, and the measures taken to contain and clean up the release and ensure that future releases do not occur. 21.4. Testing - Owner may conduct any testing, sampling, and analyses of Hazardous Materials or suspected Hazardous Materials it deems necessary. Such testing shall be at Service Provider's expense if Service Provider, its agents, employees, subcontractors or their agents and employees have caused Hazardous Materials to be on the Site.</p> | <p>21. ТРЕБОВАНИЯ К ОПАСНЫМ МАТЕРИАЛАМ 21.1. Поставщик Услуг должен строго соблюдать требования к опасным материалам. Поставщик Услуг не должен, в любое время, являться инициатором использования или разрешать соединять, хранить, производить, смешивать, обрабатывать и применять в любых целях на территории производства работ или в непосредственной близости от нее любые опасные материалы, кроме особо оговоренных Поставщиком Услуг и заранее утвержденных Заказчиком в письменном виде, о чем дополнительно указано в данном документе. 21.2. Поставщик Услуг должен время от времени использовать материалы в соответствии с применяемыми опасными материалами, правовыми нормами и правилами по охране окружающей среды, получать и следить за периодом действия разрешений, лицензий и авторизаций, необходимых для ведения деятельности Поставщика Услуг, оборудования и операций, относящихся к работам; должен соблюдать условия данных разрешений, лицензий и авторизаций, следовать применяемым требованиям к материалам, соответствующим постановлениям и директивам американских правительственных учреждений (далее «Действующее законодательство»), включая, без ограничения, Закон о сохранении и восстановлении ресурсов, Всеобъемлющий акт о природоохранных мерах, компенсации и ответственности за ущерб окружающей среде, действующие правила пожарной безопасности и муниципальные строительные нормы, а также любые поправки к ним, применяемые руководства или правила, издаваемые в соответствии с ними, при необходимости. Поставщику Услуг должен быть предоставлен разумный срок, в течение которого он приведет свою деятельность в соблюдение с законами и правилами, принятыми после заключения контракта. Поставщик Услуг также обязан соблюдать любые требования Покупателя по Системе мер по охране окружающей среды ISO 14001.</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>21.3. Поставщик Услуг должен незамедлительно уведомить Заказчика в письменной форме о любых подлежащих регистрации выпусках опасных материалов связанных с работой или местом производства работ, с указанием характера, количества и места выброса опасных материалов и мер, принятых для локализации и очистки выброса данных материалов и гарантией того, что данные выброса не повторятся в будущем.</p> <p>21.4. Проверка – владелец, может проводить любые испытания, отбор проб и анализ опасных материалов или предполагаемых опасных материалов, которые он сочтет необходимыми. Такая проверка осуществляется за счет Поставщика Услуг, если Поставщик Услуг, его агенты, работники, субподрядчики стали причиной обнаружения опасных материалов на месте производства работ.</p> |
| <p>22. HAZARDOUS MATERIALS REQUIREMENTS</p> <p>22.1. Definition: “Environmental Laws” means all applicable federal, state, provincial and local laws, ordinances, regulations, final orders and final judgments, which have been duly enacted or promulgated and which are legally enforceable concerning the subject of the introductions, emission, discharge or release of any Hazardous Material into the air, soil or surface or ground water; the transportation, storage, treatment or disposal of any Hazardous Material; or the remediation or investigation of contamination of air, soil or surface or ground water by any Hazardous Material.</p> <p>22.2. Definition: “Hazardous Material” means any hazardous, toxic, flammable or explosive substance, or any pollutant, pesticide or contaminant whose presence, use, generation, handling, transport, treatment, storage, labeling, testing, release, remediation or clean-up is regulated by federal or state laws and regulations or by any local governmental authority in which the Project is located. Hazardous Material includes, but is not limited to, the following: hazardous substances pursuant to Section 311 of the Federal Water Pollution control Act or pursuant to the comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act, hazardous waste pursuant to Section 1004 of the Federal Resource Conservation and Recovery Act, and hazardous or toxic substances as defined in similar laws or regulations.</p> <p>22.3. Owner Program: The Service Provider shall abide by Owner’s local Hazardous Material program. Hazardous Material shall not be brought on the Project Site without the approval of the Owner. The Service Provider must submit a Hazardous Material approval request to Owner’s designated environmental representative at least two (2) weeks before the scheduled delivery of hazardous material. The approval request shall contain the following:</p> | <p>22. ТРЕБОВАНИЯ К ОПАСНЫМ МАТЕРИАЛАМ</p> <p>22.1. Определение: “Правовые нормы по охране окружающей среды” означают все действующие федеральные, государственные, областные и местные законы, постановления, правила, окончательные указы и решения, которые были должным образом, приняты или обнародованы и которые имеют юридическую силу в отношении введения, выбросов, сбросов или высвобождения любых опасных материалов в атмосферу, почву или поверхностные или подземные воды, транспортировки, хранения, обработки или утилизации любых опасных материалов, очистки или расследования причин загрязнения атмосферы, почвы, поверхностных или подземных вод любыми опасными материалами.</p> <p>22.2. Определение: "Опасный материал" означает любое опасное, токсичное, горючее или взрывоопасное вещество или любой загрязняющий агент, пестицид и загрязнитель, присутствие, использование, производство, обработка, транспортировка, переработка, хранение, маркировка, испытание, выброс, восстановление или очистка которого регулируется федеральными или государственными законами и правилам или любым местным государственным органом власти, в юрисдикции которого находится данный Проект. Определение опасного материала включает в себя, но не ограничивается следующим: опасные вещества в соответствии с разделом 311 Федерального закона о предупреждении загрязнения вод или в соответствии с Всеобъемлющим актом о природоохранных мерах, компенсации и ответственности за ущерб окружающей среде, опасные отходы в соответствии с разделом 1004 Закона о сохранении и восстановлении ресурсов и опасные или токсичные вещества, определение которым дано в содержании аналогичных законов или правил.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>22.3.1 Hazardous Material name: 22.3.2 Manufacturer of Hazardous Material; and 22.3.3 Material Safety Data Sheet (current or not older than three (3) years).</p> | <p>22.3. План заказчика: Поставщик Услуг обязан следовать Плану Заказчика по обращению с опасными материалами. Запрещено приносить опасные материалы на строительную площадку без согласования с Заказчиком. Поставщик Услуг должен предоставить запрос на утверждение опасных материалов уполномоченному представителю Заказчика по охране окружающей среды, по крайней мере, за две (2) недели до запланированной доставки опасных материалов. Запрос на утверждение должен содержать следующее: 22.3.1 Название опасного материала: 22.3.2 Производитель опасного материала; и 22.3.3 Спецификация по опасным материалам (действующая или изданная не раньше трех (3) лет назад).</p> |
| <p>22.4. Restricted Hazardous Materials: Service Provider shall not use Hazardous Materials that contain the following: Polychlorinated biphenyls (PCBs), polybrominated biphenyls (PBBs), Asbestors Containing Materials (ACM's), methylene chloride (dichloromethane), mercury or Class I chlorofluorocarbons (Groups I through V). 22.5. Monthly Report: The Service Provider shall submit a monthly report to Owner detailing the following: 1) the maximum amount of each Hazardous Material in storage at the Project Site at any time during the month; 2) storage location and container description for each Hazardous Material; and 3) the amount of Hazardous Material used during the month. Any surplus Hazardous Materials must be used on other Owner projects or removed by the Service Provider from the Site. 22.6. Container Management: The Service Provider shall develop and implement a container management program for chemicals. The program shall include, but not be limited to, the following: 22.6.1 Containment methods for all chemicals at the facility; 22.6.2 Proper marking and identification of chemical containers; 22.6.3 Storage procedures; 22.6.4 Leak and spill prevention/detection procedures; and 22.6.5 Inspection and record keeping procedures. 22.7. Spills/Releases: The Service Provider shall immediately notify the Owner's Representative of any actual or potential spills, leaks or releases of Hazardous Material. Service Provider shall submit to Owner a written spill report within two (2) days after the immediate notification. The report shall include the type and amount of the Hazardous Material released or spilled, location of spill or release, notifications, impact on Work or Owner's facilities and containment or clean-up activities. Service Provider shall be responsible for clean-up of spills, leaks or releases that are not reportable under applicable Environmental law. Clean-up of reportable spills or release may, at Owner's discretion, be contracted to an emergency response provider and charged to Service Provider. Disposal of any clean-up debris will be</p> | <p>22.4 Запрещенные опасные материалы: Поставщик Услуг не должен использовать опасные материалы, которые содержат следующие вещества: полихлорированные бифенилы (ПХБ), полибромированные дифенилы (ПБД), асбестосодержащие вещества (АСВ), метиленхлорид (дихлорметан), ртуть или хлорфторуглероды класса I (группы с I по V). 22.5 Ежемесячный отчет: Поставщик Услуг должен ежемесячно представлять отчет Заказчику с подробным описанием: 1) максимальное количество каждого опасного вещества находящегося в хранении на строительной площадке в любое время в течение месяца, 2) место хранения и описание контейнеров для каждого опасного материала и 3) количество опасных материалов использованных в течение месяца. Любые остатки опасных материалов должны быть использованы в других проектах Заказчика или вывезены Поставщиком Услуг со строительной площадки. 22.6 Контейнерное хозяйство: Поставщик Услуг должен разработать и внедрить план управления контейнерами для химических веществ. План должен включать, но не ограничиваться следующим: 22.6.1 Методы локализации всех химических веществ на объекте; 22.6.2 Правильная маркировка и идентификация химических контейнеров; 22.6.3 Условия хранения; 22.6.4 Процедуры предотвращения/обнаружения утечек и разливов; и 22.6.5 Порядок проведения проверок и ведения учета. 22.7 Разливы / Выброс: Поставщик Услуг обязан незамедлительно уведомить представителя Заказчика о любых фактических или потенциальных разливах, утечках или выбросах опасных материалов. Поставщик Услуг должен представить Заказчику письменный отчет о разливе в течение двух (2) дней после незамедлительного уведомления. Отчет должен включать тип и количество высвобожденного или</p> |

coordinated by the Owner's environmental representative and costs will be charged to Service Provider.

22.8. Asbestos Management: The following shall apply if the scope of the Service Provider Work includes removal or encapsulation of ACM at the Site:

Owner may provide Service Provider with an asbestos survey identifying asbestos containing material (ACM) at the Site. Owner does not represent that the survey has identified all areas of ACM and Service Provider cannot rely exclusively on this survey. Owner and Service Provider shall develop the scope of work for asbestos abatement and air monitoring. The Service Provider must use an Owner-approved asbestos abatement subcontractor and if air monitoring is required by applicable law or by Owner, an Owner-approved air monitoring subcontractor. The Service Provider shall immediately notify the Owner's Representative if ACM that was not previously identified is encountered during the course of work. The Contractor shall be responsible for compliance with all environmental laws, OSHA laws and regulations, and State and local laws and regulations regarding removal, handling, storage or encapsulation of ACM, including notification requirements. The Service Provider shall place removed ACM in an appropriate storage container at the Project Site or directly into ACM disposal containers provided by Owner.

пролитого опасного вещества, место разлива или выброса, уведомления, влияние на работу или объекты Заказчика и меры по локализации или ликвидации последствий. Поставщик Услуг несет ответственность за ликвидацию разливов, утечек или выбросов, которые не подлежат регистрации согласно действующим Правовым нормам по охране окружающей среды. Очистка разливов или выбросов подлежащих регистрации, по усмотрению Заказчика, может быть выполнена Службой по ликвидации чрезвычайных ситуаций, с которой Заказчик в этом случае заключает контракт и затраты будут отнесены на счет Поставщика Услуг. Утилизация любых ликвидированных остатков опасных материалов будет координироваться представителем Заказчика по охране окружающей среды и затраты будут отнесены на счет Поставщика Услуг.

22.8 Асбестовое хозяйство: Следующие положения применяются в том случае, если объем работы Поставщика Услуг включает в себя вывоз или капсулирование АСВ на строительной площадке:

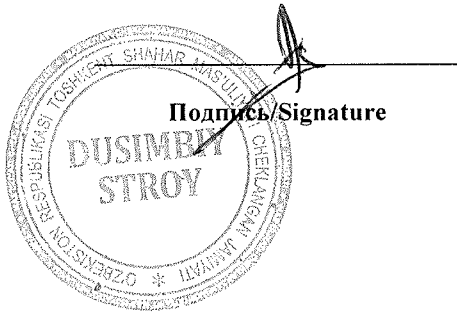
Заказчик может предоставить Поставщику Услуг обследование по выявлению асбестосодержащих веществ (АСВ) на строительной площадке. При этом Заказчик не заявляет о том, что данное обследование может выявить АСВ по всей территории его возможного наличия, поэтому Поставщик Услуг не может полагаться исключительно на это обследование. Заказчик и Поставщик Услуг должен разработать объем работ по борьбе с асбестовыми загрязнениями и мониторинга атмосферного воздуха. Поставщик Услуг обязан пользоваться услугами утвержденного Заказчиком субподрядчика по выполняющего работы по борьбе с асбестовыми загрязнениями, и если проведение мониторинга атмосферного воздуха необходимо в соответствии с действующим законодательством или по запросу Заказчика, Поставщик Услуг также прибегает к услугам утвержденного Заказчиком субподрядчика по выполнению мониторинга атмосферного воздуха. Поставщик Услуг обязан незамедлительно уведомить представителя Заказчика, если АСВ, которые не были ранее идентифицированы, обнаружены в процессе работы. Подрядчик несет ответственность за соблюдение всех Правовых норм по охране окружающей среды, Законодательных актов и правил по технике безопасности и охране труда, государственных и местных законов и правил, касающихся вывоза, обработки, хранения или капсулирования АСВ, в том числе требований по уведомлению в случае обнаружения АСВ. Поставщик Услуг должен поместить АСВ в специальный контейнер для хранения на строительной площадке или

| | |
|--|--|
| | <p>непосредственно в контейнер по утилизации АСМ, предоставленный Заказчиком.</p> |
| <p>23. WASTE MANAGEMENT</p> <p>23.1. Waste Management Procedures: The Service Provider shall follow the waste management procedures, if any, for the Site provided by the Owner. The Service Provider shall notify the Owner of any waste stream not covered by the waste management procedures so Owner can develop procedures.</p> <p>23.2. Containment Procedures: The Service Provider is responsible for implementing on-site containment procedures for all hazardous and non-hazardous waste so that containment and storage is in compliance with applicable laws, including Environmental Laws.</p> | <p>23. ОРГАНИЗАЦИЯ СБОРА И УДАЛЕНИЯ ОТХОДОВ</p> <p>23.1 Процедуры по организации сбора и удаления отходов: Поставщик Услуг должен следовать процедурам организации сбора и удаления отходов, если таковые имеются, на площадке предусмотренной Заказчиком для этих целей. Поставщик Услуг обязан уведомить Заказчика о любых отходах, не предусмотренных процедурами организации сбора и удаления отходов, для которых Заказчик может разработать данные процедуры.</p> <p>23.2 Процедуры по организации борьбы с загрязнениями: Поставщик Услуг несет ответственность за реализацию на территории Заказчика процедур по организации борьбы с загрязнениями для всех опасных и неопасных отходов, таким образом, чтобы организация борьбы с загрязнениями и их хранение соответствовали требованиям, как действующего законодательства, так и Правовых норм по охране окружающей среды.</p> |
| <p>24. FIRE PROTECTIVE MEASURES</p> <p>24.1. The Service Provider shall be responsible to take necessary action to eliminate fire hazards and assure good housekeeping practices.</p> <p>The Service Provider will at least comply with the following requirements:</p> <p>24.2.1. Trucks and motor vehicles shall not be parked within the perimeter of any building.</p> <p>24.2.2. Flammable liquids must be stored in containers, rooms or cabinets specifically designated for flammable storage.</p> <p>24.2.3. Torch-cutting and welding operations for any type of work will be performed in strict accordance with the fire and safety regulations of the site. Service Provider must secure a permit for each shift operation.</p> <p>24.2.3a. Permission must be obtained for each specific operation and for a particular time, and in no case will any permit be given which extends beyond one shift.</p> | <p>24. МЕРЫ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>24.1. Поставщик Услуг несет ответственность за принятие необходимых мер для устранения пожара и обеспечение рациональные методов ведения домашнего хозяйства.</p> <p>Поставщик Услуг обязуется следовать как минимум следующим требованиям:</p> <p>24.2.1. Грузовые автомобили и автотранспортные средства не должны быть припаркованы в пределах периметра любого здания.</p> <p>24.2.2. Легковоспламеняющиеся жидкости должны храниться в контейнерах, помещениях или шкафах, специально предназначенных для их хранения.</p> <p>24.2.3. Применение газового резака и сварки для любого типа работ будет осуществляться в строгом соответствии с правилами пожарной безопасности строительной площадки. Поставщик Услуг обязан получить разрешение для каждой рабочей смены.</p> <p>24.2.3a. Разрешение должно быть получено для каждой конкретной операции и на определенное время, и ни в коем случае разрешение не должно быть получено сверх рабочего времени одной смены.</p> |

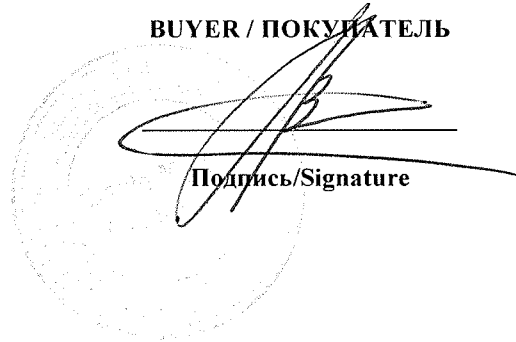
24.2.3b. In such cases involving cutting and welding, the Service Provider shall provide representatives for “fire watch” who shall be present at all times during such operations and whose specific responsibility shall be the prevention and fighting of fire.

24.2.3b. При применении резки и сварки, Поставщик Услуг должен обеспечить представителей дежурным по пожарной охране, который постоянно обязан присутствовать при проведении данных операций и в чьи непосредственные обязанности будет входить предотвращение и тушение пожара.

SELLER / ПРОДАВЕЦ


Подпись/Signature

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ


Подпись/Signature

Приложение № 5 к Договору № 451002901 от 22.08.2022г.
Attachment No. 5 to the Contract No. 451002901 dated 22.08.2022

ПОРЯДОК ПРИМЕНЕНИЯ ШТРАФА ЗА НАРУШЕНИЕ ПРАВИЛ ОХРАНЫ ТРУДА И ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ
(далее в тексте "Безопасность")

| № | Требования | Определения | За 1-е нарушение | За 2-е нарушение | Более 2-х нарушений |
|---|---|--|--|--|---|
| 1 | Общие требования безопасности в отношении Средств Индивидуальной защиты и безопасной организации рабочего места (***) Соответствующие СИЗ General Safety Requirements for Personal Protective Equipment and Safe Workplace Organization (*** Appropriate PPE) | Любое нарушение безопасности* Any safety breach * | 1. Устное информирование подрядчика. 2. Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения. 1. Verbal informing of the contractor. 2. The contractor's management officially notifies UMPRT of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered. | 1. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика. 2.Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения. 1. The UMPRT documents the violation and officially informs the contractor. 2. The contractor's management officially notifies UMPRT of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered. | 1. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика. 2. Выдворение рабочего подрядчика за пределы завода (УМРТ имеет право индивидуально определить, какой работник/ки будут выдворены за пределы завода.) 3.Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения. 1. The UMPRT documents the violation and officially informs the contractor. 2. Removal of a worker contractor from the plant (UMPRT has the right to individually determine which worker /s will be removed from the plant.) 3. The contractor's management officially notifies UMPRT of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| <p>2</p> <p>Подрядчик должен соответствовать требованиям по безопасности, которые указаны в "Специальных условиях УМРТ по безопасности", требованиям безопасности в выданном техническом задании и требованиями КМК 3.01.02-00 Техника безопасности в строительстве.</p> | <p>А) Любое нарушение безопасности* подрядчиком, в результате которого мог быть причинен серьезный вред здоровью работнику подрядчика, сотруднику заказчика или ущерб имуществу заказчика или была оказана доврачебная медицинская помощь, после которой сотрудник смог продолжить работу в той же смене.</p> | <p>1. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> <p>2. Наложение штрафа на подрядчика - до 3% от стоимости контракта.</p> <p>3. Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>1. The UMRТ documents the violation and officially informs the contractor.</p> <p>2. The imposition of a fine on the contractor - up to 3% of the contract value.</p> <p>3. The contractor's management officially notifies UMRТ of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered.</p> | <p>1. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> <p>2. Наложение штрафа на подрядчика - до 5% от стоимости контракта.</p> <p>3. Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>4. Потенциально выдворение подрядчика и/или субподрядчика с территории завода.</p> <p>Потенциально прекращение договорных отношений с подрядчиком</p> <p>1. The UMRТ documents the violation and officially informs the contractor.</p> <p>2. The imposition of a fine on the contractor - up to 5% of the contract value.</p> <p>3. The contractor's management officially notifies UMRТ of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered.</p> <p>4. Potential expulsion of the contractor and / or subcontractor from the plant.</p> | <p>Прекращение договорных отношений с подрядчиком</p> <p>Termination of the contractual relationship with the contractor</p> |
|--|---|--|--|--|

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| | <p>В) Любое нарушение безопасности* подрядчиком, в результате которого причинен серьезный вред здоровью, т.е. Несчастный случай с потерей рабочего времени или госпитализация</p> <p>В) Any breach of safety * by a contractor resulting in serious personal injury, i.e. Lost time accident or hospitalization</p> | <p>1. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> <p>2. Наложение штрафа на подрядчика - до 10% от стоимости контракта.</p> <p>3.Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>4.Потенциально выдворение подрядчика и/или субподрядчика с территории завода.</p> <p>1. The UMPT documents the violation and officially informs the contractor.</p> <p>2. The imposition of a fine on the contractor - up to 10% of the contract value.</p> <p>3. The contractor's management officially notifies UMPT of the measures taken, within 24 hours from the moment the violation was discovered</p> <p>4. Potential expulsion of the contractor and / or subcontractor from the plant.</p> | <p>Potential termination of the contractual relationship with the contractor</p> | |
| 3 | <p>Любое нарушение безопасности* подрядчиком, в результате которого мог стать смертельный случай"</p> | <p>1. Немедленная остановка работ.</p> <p>2. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> | <p>1. Немедленная остановка работ.</p> <p>2. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> | <p>1. Немедленная остановка работ.</p> <p>2. УМРТ документирует нарушение и официально информирует подрядчика.</p> |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | <p>(потенциальный смертельный случай**)</p> <p>Any breach of safety * by the contractor that could result in death ("potential death **")</p> | <p>3. Наложение штрафа на подрядчика - до 5% от стоимости контракта.</p> <p>4.Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>1. Immediate work stoppage. 2. The UМРТ documents the violation and officially informs the contractor. 3. The imposition of a fine on the contractor - up to 5% of the contract value. 4. The contractor's management officially notifies UМРТ of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered.</p> | <p>3. Наложение штрафа на подрядчика - до 10% от стоимости контракта.</p> <p>4. Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>1. Immediate work stoppage. 2. The UМРТ documents the violation and officially informs the contractor. 3. The imposition of a fine on the contractor - up to 10% of the contract value. 4. The contractor's management officially notifies UМРТ of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered.</p> | <p>3. Наложение штрафа на подрядчика - до 15% от стоимости контракта.</p> <p>4. Потенциально выворение подрядчика и/или субподрядчика с территории завода.</p> <p>5. Руководство подрядчика официально уведомляет УМРТ о принятых мерах, в течении 24 часов с момента обнаружения нарушения.</p> <p>1. Immediate work stoppage. 2. The UМРТ documents the violation and officially informs the contractor. 3. The imposition of a fine on the contractor - up to 10% of the contract value. 4. Potential expulsion of the contractor and / or subcontractor from the plant. 5. The contractor's management officially notifies UМРТ of the measures taken within 24 hours from the moment the violation was discovered.</p> |
|--|--|---|--|---|

Примечание:

1. Термин «**Подрядчик**» означает поставщика, имеющего прямой контракт с УМРТ. УМРТ означает - АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн».
2. **Субподрядчик** это один из поставщиков подрядчика, работающего на территории УМРТ.

***Нарушение безопасности** означает невыполнение требований, которые указаны в "Специальных условиях УМРТ по безопасности", требованиях безопасности в выданном техническом задании и требованиях КМК 3.01.02-00 Техника безопасности в строительстве.

****Потенциальный смертельный случай:** это травма, повреждение имущества УМРТ или небезопасные действия/условия в результате которых может наступить смерть.

*** Соответствующие СИЗ: использование необходимых средств индивидуальной защиты на территории завода.

Note:


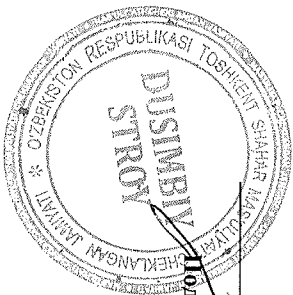
1. The term "Contractor" means a supplier who has a direct contract with UMPТ. UMPТ means - UzAuto Motors Powertrain JSC.
2. The subcontractor is one of the suppliers of the contractor operating on the UMPТ premises.

* **Violation of safety** means non-compliance with safety requirements, which are specified in the "UMPТ Special Conditions for Safety", safety requirements in the issued terms of reference and requirements of КМК 3.01.02-00 Safety in construction.

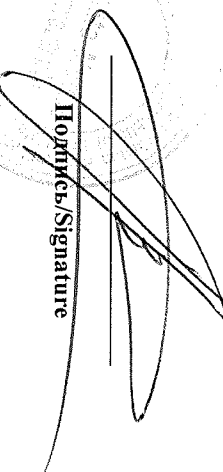
** Potential Death: This is personal injury, damage to UMPТ property, or unsafe acts / conditions that could result in death.

*** Appropriate PPE: Wear appropriate personal protective equipment on site.

SELLER / ПРОДАВЕЦ


Подпись/Signature


BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ


Подпись/Signature
